STAATLICHE UNIVERSITÄT
ZU TARTU

GOTISCHE TEXTE

MIT
WÖRTERVERZEICHNIS,
ERLEUTERUNGEN UND
GRAMMATISCHEN TABELLEN

VON
JUHAN TULDAVA

TARTU 1965

Tuldava, J.

Gotische...

A-3997/II

STAATLICHE UNIVERSITÄT
ZU TARTU

GOTISCHE TEXTE

MIT
WÖRTERVERZEICHNIS,
ERLEUTERUNGEN UND
GRAMMATISCHEN TABELLEN
VON
JUHAN TULDAVA

TARTU 1965

Тартуский государственный университет
ЭССР, г. Тарту, ул. Юликооли, I8

И.Тулдава

СБОРНИК ГОТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

На готическом и немецком языках

Vastutav toimetaja P. Nurmekund

TRÜ rotaprint 1965. Trükipoognaid 7. Tingtrükipoognaid 6,37. Arvestuspoognaid 4,91. Trükiarv 200.
Paljundamisele antud 23.VIII 65.Tell.nr.302.

Hind 15 kop.

Tartu Riikliku Ülikooli
Raamatukogu
195753

Inhaltsverzeichnis

	Seite
Einleitung	4
Literatur	6
Abkürzungen u. Zeichen. Aussprache.	7
Texte	9
Erläuterungen	32
Grammatische Tabellen	41
Vergleichendes Wörterverzeichnis	63

Einleitung

Das Gotische ist die ältest bezeugte germanische Literatursprache und erhält für den Linguisten sein Gewicht durch die gotische Bibelübersetzung des 4. Jahrhunderts (von Bischof Wulfila 311-382). Infolge seiner frühen Überlieferung steht das Gotische dem Urzustand der germanischen Sprachen so nahe, daß es vielfach dazu ausreicht, die jüngeren Sprachformen der deutschen Sprache aufzuhellen. Ein Studium der gotischen Sprachdenkmäler, die an und für sich keinen eigenen Literaturwert haben, soll auch in erster Linie dazu dienen, in die Geschichte der deutschen Sprache einzuführen. Außerdem ist das Gotische ein Mittelglied, mit dessen Hilfe man die späteren germanischen Literatursprachen mit den verwandten indoeuropäischen Sprachen am klarsten verbinden kann.

Das vorliegende Büchlein ist ein Hilfsbuch für die deutsche Sprachgeschichte, bestimmt für die Studenten der deutschen Philologie an der Tartuer Staatlichen Universität. Es enthält eine Auswahl gotischer Texte aus dem sog. Codex argenteus, Erläuterungen, grammatische Tabellen und ein vergleichendes Wörterverzeichnis. Die Texterläuterungen sollen zum richtigen Verstehen der Texte beitragen. Sie erläutern Wortbedeutungen und allerlei Besonderheiten, z. T. sind Erläuterungen zu Wortbedeutungen auch im Wörterverzeichnis zu finden. Die grammatischen Tabellen geben eine Übersicht über die Deklinations- und Konjugationsklassen im Gotischen. Das sprachliche Material ist ungefähr gleichmäßig in den Texten verteilt (die Reihenfolge der Texte in unserem Buch geht nach dem Codex argenteus); zum Erlernen einiger wichtigeren grammatischen Formen sind folgende Texte zu empfehlen: Präteritum - Matth. VII u. VIII, Joh. VI, Mark. XI; Optativ - Joh. VIII, Mark. IV; Partizip - Mark. X; Dual - Mark. X; Reduplizierend-ablautende Verben - Matth. VIII, Mark. XI; defektive Verben - Joh. VIII.

Das vergleichende Wörterverzeichnis ist ein Hilfsmittel zum Erläutern und Einprägen des sprachgeschichtlichen Mate-

rials. Neben den gotischen Formen stehen in der Regel auch die althochdeutschen Entsprechungen, an denen man die phonetischen Entwicklungsprozesse, z.B. der germanischen Diphthonge, des langen ē, des Umlauts, der II. Lautverschiebung usw. ablesen kann. Bei einer Reihe von Wörtern sind auch Entsprechungen aus dem Altsächsischen und den anderen germanischen Sprachen gegeben, um verschiedene sprachgeschichtliche Vorgänge besser verfolgen zu können, z. B. die Entwicklung der Konsonantengemination, kombiniert mit Umlaut und Lautverschiebung (got. bidjan - as. biddian - ahd. bitten; got. satjan - as. settian - ahd. sezzen). Zum Einprägen der Vorgänge der I. Lautverschiebung, der Ablautverhältnisse und zur Erläuterung der Etymologie der Wörter sind vergleichende Formen aus anderen indoeuropäischen Sprachen, hauptsächlich aus dem Lateinischen, herbeigezogen worden.

Januar 1965.

J.T.

Literatur

W. Braune - K.Helm, Gotische Grammatik, Halle 1952.

H. Hempel, Gotisches Elementarbuch. Berlin 1953.

H. Jantzen, Gotische Sprachdenkmäler. Leipzig 1909.

M. H. Jellinek, Geschichte der gotischen Sprache. Berlin u. Leipzig 1926.

E. Kieckers, Handbuch der vergleichenden gotischen Grammatik. München 1928.

F. Kluge, Die Elemente des Gotischen. Strassburg 1911.

H. Krahe, Germanische Sprachwissenschaft I-II. Berlin 1956-1957.

S. Feist, Etymologisches Wörterbuch der gotischen Sprache. Leiden 1939.

F. Holthausen, Gotisches etymologisches Wörterbuch. Heidelberg 1934.

F. Kluge, Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. Berlin 1957.

Walde-Pokorny, Vergleichendes Wörterbuch der indogermanischen Sprachen. 3 Bd. Berlin u. Leipzig 1927 ff.

М. М. Гухман, Готский язык. Москва 1958.

Н. С. Чемоданов, Хрестоматия по истории немецкого языка УІІІ-ХУІІ вв., Москва 1953.

Сравнительная грамматика германских языков 1 - 3. Академия наук СССР, Москва 1961-1963.

abl. = ablautend
ae. = altenglisch
ahd. = althochdeutsch
ai. = altindisch
ais. = altisländisch
A(kk). = Akkusativ
Akt. = Aktiv
Attr. = Attribut
as. = altsächsisch
asl. = altslavisch
D(at). = Dativ
Dekl. = Deklination
dial. = dialektisch
ds. = dasselbe
Du. = Dual
dz. = dazu
f. = Femininum
flekt. = flektiert
frz. = franz.
G(en). = Genitiv
germ. = (gemein)germanisch
g(ot). = gotisch
gr. = griechisch
holl. = holländisch
ie. = indoeuropäisch
Imp. = Imperativ
Ind. = Indikativ
Interj. = Interjektion
kelt. = keltisch
Komp. = Komparativ
Konj. = Konjunktiv; Konjunktion
kons. = konsonantisch
l(at). = lateinisch
lett. = lettisch
lit. = litauisch
Lok. = Lokativ
m. = Maskulinum
mhd. = mittelhochdeutsch
md. = mitteldeutsch
N(om). = Nominativ
n. = Neutrum
nd. = niederdeutsch
ne. = neuenglisch
obd. = oberdeutsch
Obj. = Objekt
od. = oder
Opt. = Optativ
P(ar)t. = Partizip
Pass. = Passiv
Pl. = Plural
Präp. = Präposition
Präs. = Präsens
Prät. = Präteritum
Prät.-Präs. = Präterito-Präsentia
red. = reduplizierend(es Verb)
red.-abl. = reduplizierend-ablautend
rel. = relativ
s. = siehe
schwed. = schwedisch
Sg. = Singular
St. = Stamm
st. = stark

Superl. = Superlativ vok. = vokalisch
sw. = schwach vw. = verwandt mit
V. = Vokativ; Vers z. = zu

\+ vor einem Wort bedeutet, daß die Form nur erschlossen ist, nicht überliefert
> = entwickelt sich zu ȝ = ahd., mhd. Zeichen für das
< = ist entstanden aus nhd. ß (= stimmloses s)

Die Buchstaben oder Abkürzungen in Klammern bei Substantiven (im Wörterverzeichnis) bezeichnen die Stämme, z. B.: ahaks f. (i) = ahaks, Femininum, i-Stamm. Die Ziffern bei Verben bezeichnen die Konjugationsklassen, z. B.: st. 2 = starkes Verb zweiter Ablautreihe, sw. II = schwaches Verb zweiter Klasse.

Länge ist althochdeutsch und mittelhochdeutsch durch Zirkumflex (â) bezeichnet, sonst durch Strich (ā).

Besonderheiten der gotischen Aussprache:

a und u bezeichnen sowohl die Länge als die Kürze, e und o nur die Länge, i nur die Kürze;

ei ist langes ī; iu ist fallender Diphthong;

ai ist Diphthong (a + i), aí = kurzes offenes e, aī = langes offenes ē;

au ist Diphthong (a + u), aú = kurzes offenes o, aū = langes offenes ō ;

s ist stimmloser, z stimmhafter dentaler Spirant;

þ ist stimmloser postdentaler Spirant (wie stimmloses englisches th);

q ist stimmloser gutturaler Verschlußlaut, vielleicht vereint mit einem labialen Element (q + w);

hw (hier aus technischen Gründen statt: hw) war vermutlich ein einfacher Laut, etwa wie englisch wh in 'white' (in den übrigen germanischen Sprachen steht jedoch ein Doppellaut hw: ahd. hwaȝ);

g vor andern Gutturalen dient zur Bezeichnung des velaren Nasals, d. h. gg wie ng; gk, gq = nk.

I. T E X T E

(Codex argenteus)

Matthaeus VII, 12-29

12. ... taujaina izwis mans, swa jah jus taujaiþ im: þata auk ist witoþ jah praúfeteis. 13. inngaggaiþ þairh aggwu daúr, unte braid daúr jah rums wigs sa brigganda in fralustai, jah managai sind þai inngaleiþandans þairh þata. 14. hwan aggwu þata daur jah þraíhans wigs sa brigganda in libainai, jah fawai sind þai bigitandans þana. 15.atsaíhwiþ sweþauh faúra liugnapraúfetum þaim izei qimand at izwis in wastjom lambe, iþ innaþro sind wulfos wilwandans. 16. bi akranam ize ufkunnaiþ ins. ibai lisanda af þaúrnum weinabasja aíþþau af wigadeinom smakkans? 17. swa all bagme godaize akrana goda gataujiþ, iþ sa ubila bagms akrana ubila gataujiþ. 18. ni mag bagms þiuþeigs akrana ubila gataujan. nih bagms ubils akrana þiuþeiga gataujan. 19. all bagme ni taujandane akran god usmaitada jah in fon atlagjada. 20. þannu bi akranam ize ufkunnaiþ ins.

21. ni hwazuh saei qiþiþ mis: frauja, frauja! inngaleiþiþ in þiudangardja himine, ak sa taujands wiljan attins meinis þis in himinam. 22. managai qiþand mis in jainamma daga: frauja, frauja! niu þeinamma namin praúfetidedum, jah þeinamma namin unhulþons uswaúrpum, jah þeinamma namin mahtins mikilos gatawidedum? 23. jah þan andhaita im þatei ni hwanhun kunþa izwis: afleiþiþ fairra mis, jus waúrkjandans

unsibjona. 24. hwazuh nu saei hauseiþ waúrda meina jah taujiþ þo, galeiko ina waíra frodamma, saei gatimrida razn sein ana staina. 25. jah atiddja dalaþ rign jah qemun ahwos jah waíwoun windos jah bistugqun bi þamma razna jainamma, jah ni gadraus, unte gasuliþ was ana staina. 26. jah hwazuh saei hauseiþ waúrda meina jah ni taujiþ þo, galeikoda mann dwalamma, saei gatimrida razn sein ana malmin. 27. jah atiddja dalaþ rign jah qemun ahwos jah waíwoun windos jah bistugqun bi jainamma razna, jah gadraus, jah was drus is mikils. 28. jah warþ, þan ustauh Jesus þo waúrda, biabridedun manageins ana laiseinai is. 29. was auk laisjands ins swe waldufni habands, jah ni swaswe bokarjos.

Matthaeus VIII, 1-28

1. Dalaþ þan atgaggandin imma af faírgunja, laistidedun afar imma iumjons managos. 2. jah sai, manna þrutsfill habands durinnands inwait ina qiþands: frauja, jabai wileis, magt mik gahrainjan. 3. jah ufrakjands handu attaítok imma qiþands: wiljau, waírþ hrains! jah suns hrain warþ þata þrutsfill is. 4. jah qaþ imma Jesus: saíhw ei mann ni qiþais, ak gagg, þuk silban ataugei gudjin jah atbaír giba þoei anabauþ Moses du weitwodiþai im.

5. afaruh þan þata inatgaggandin imma in Kafarnaum, duatiddja imma hundafaþs bidjans ina. 6. jah qiþands: frauja, þiumagus meins ligiþ in garda usliþa, harduba balwiþs. 7. jah qaþ du imma Jesus: ik qimands gahailja ina. 8. jah andhafjands sa hundafaþs qaþ: frauja, ni im waírþs ei uf hrot mein inngaggais, ak þatanei qiþ waúrda jah gahailniþ sa þiumagus meins. 9. jah auk ik manna im habands uf waldufnja meinamma gadraúhtins jah qiþa du þamma: gagg, jah gaggiþ; jah anþaramma: qim, jah qimiþ; jah du skalka meinamma: tawei þata, jah taujiþ. 10. gahausjands þan Jesus sildaleikida jah qaþ du þaim afarlaistjandam: amen, qiþa izwis, ni in Israela swalauda galaubein bigat. 11. aþþan qiþa izwis þatei managai fram urrunsa jah saggqa qimand, jah anakumbjand miþ Abrahama jah Isaka jah Jakoba in þiudangardjai himine: 12. iþ þai sunjus þiudangardjos uswaírpanda in riqis þata hindumisto; jainar waírþiþ grets jah krusts tunþiwe. 13. jah qaþ Jesus þamma hundafada: gagg, jah swaswe galaubides waírþai þus. jah gahailnoda sa þiumagus is in jainai hweilai.

14. jah qimands Jesus in garda Paítraus, gasahw swaíhron is ligandein in heitom. 15. jah attaítok handau izos jah aflaílot ija so heito; jah urrais jah andbahtida imma. 16. at andanahtja þan waúrþanamma, atberun du imma daimonarjans managans, jah uswarp þans ahmans waúrda jah allans þans ubil habandans gahailida. 17. ei usfullnodedi þata gamelido þaírh Esaian praúfetu qiþandan: sa unmahtins unsaros usnam jah saúhtins usbar. 18. gasaíhwands þan Jesus managans hiuhmans bi sik, haíhait galeiþan siponjans hindar marein. 19. jah duatgaggands ains bokareis qaþ du imma: laisari, laistja þuk þishwaduh þadei gaggis. 20. jah qaþ du imma Jesus: faúhons grobos aígun, jah fuglos himinis sitlans, iþ sunus mans ni habaiþ hwar haubiþ sein anahnaiwjai. 21. anþaruh þan siponje is qaþ du imma: frauja, uslaubei mis frumist galeiþan jah gafilhan attan meinana. 22. iþ Jesus qaþ du imma: laistei afar mis jah let þans dauþans filhan seinans dauþans.

23. jah inatgaggandin imma in skip, afariddjedun imma siponjos is. 24. jah sai, wegs mikils warþ in marein, swaswe þata skip gahuliþ waírþan fram wegim; iþ is saíslep. 25. jah duatgaggandans siponjos is urraisidedun ina qiþandans: frauja, nasei unsis, fraqistnam. 26. jah qaþ du im Jesus: hwa faúrhteiþ, leitil galaubjandans! þanuh urreisands gasok windam jah marein, jah warþ wis mikil. 27. iþ þai mans sildaleikidedun qiþandans: hwileiks ist sa, ei jah windos jah marei ufhausjand imma?

Mattaeus IX, 1 - 26

1. Jah atsteigands in skip ufarlaiþ, jah qam in seinai baúrg. 2. þanuh atberun du imma usliþan ana ligra ligandan. jah gasaíhwands Jesus galaubein ize qaþ du þamma usliþin : þrafstei þuk, barnilo! afletanda þus frawaúrhteis þeinos. 3. þaruh sumai þize bokarje qeþun in sis silbam: sa wajamereiþ. 4. jah witands Jesus þos mitonins ize qaþ: duhwe jus mitoþ ubila in haírtam izwaraim? 5. hwaþar ist raíhtis azetizo qiþan: afletanda þus frawaúrhteis, þau qiþan: urreis jah gagg? 6. aþþan ei witeiþ þatei waldufni habaiþ sa sunus mans ana aírþai afleitan frawaúrhtins, þanuh qaþ du imma usliþin: urreisands nim þana ligr þeinana jah gagg in gard þeinana. 7. jah urreisands galaiþ in gard seinana. 8. gasaíhwandeins þan manageins ohtedun sildaleikjandans, jah mikilidedun guþ þana gibandan waldufni swaleikata mannam.

9. jah þaírhleiþands Jesus jainþro gasahw mannan sitandan at motai, Maþþaiu haitanana, jah qaþ du imma: laistei afar mis. jah usstandands iddja afar imma. 10- jah warþ, biþe is anakumbida in garda, jah sai, managai motarjos jah frawaúrhtai qimandans miþ anakumbidedun Jesua jah siponjam is. 11. jah gaumjandans Fareisaieis qeþun du þaim siponjam is: duhwe miþ motarjam jah frawaúrhtaim matjiþ sa laisareis izwar? 12. iþ Jesus gahausjandans qaþ du im: ni þaúrbun hailai lekeis, ak þai unhaili habandans. 13. aþþan gaggaiþ, ganimiþ hwa sijai: armahaírtiþa wiljau jah ni hunsl; niþþan qam laþon uswaúrhtans, ak frawaúrhtans.

14. þanuh atiddjedun siponjos Johannes qiþandans: duhwe

weis jah Fareisaieis fastam filu, iþ þai siponjos þeinai ni fastand? 15. jah qaþ du im Jesus: ibai magun sunjus bruþfadis qainon und þata hweilos þei miþ im ist bruþfaþs? iþ atgaggand dagos, þan afnimada af im sa bruþfaþs, jah þan fastand. 16. aþþan ni hwashun lagjiþ du plata fanan þarihis ana snagan faírnjana, unte afnimiþ fullon af þamma snagin, jah waírsiza gataúra waírþiþ. 17. niþþan giutand wein niujata in balgins faírnjans, aíþþau distaúrnand balgeis; biþeh þan jah wein usgutniþ jah balgeis fraqistnand;ak giutand wein juggata in balgins niujans, jah bajoþum gabaírgada.

18. miþþanei is rodida þata du im, þaruh reiks ains qimands inwait ina, qiþands þatei daúhtar meina nu gaswalt ; akei qimands atlagei handu þeina ana ija, jah libaiþ. 19.jah urreisands Jesus iddja afar imma jah siponjos is. 20. jah sai, qino bloþarinnandei .ib. wintruns duatgaggandei aftaro attaítok skauta wastjos is; 21. qaþuh auk in sis: jabai þatainei atteka wastjai is, ganisa. 22. iþ Jesus gawandjands sik jah gasaíhwands þo qaþ: þrafstei þuk, daúhtar ! galaubeins þeina ganasida þuk. jah ganas so qino fram þizai hweilai jainai. 23. jah qimands Jesus in garda þis reikis jah gasaíhwands swigljans jah haúrnjans haúrnjandans jah managein auhjondein, qaþ du im: 24. afleiþiþ, unte ni gaswalt so mawi, ak slepiþ. jah bihlohun ina. 25. þanuh þan usdribana warþ so managei, atgaggands inn habaida handu izos, jah urrais so máwi. 26. jah usiddja meriþa so and alla jaina aírþa.

16. Iþ swe seiþu warþ, atiddjedun siponjos is ana marein, 17. jah usstigun in skip, iddjedunuh ufar marein in Kafarnaum. jah riqis juþan warþ, jah ni atiddja naúhþan du im Jesus. 18. iþ marei, winda mikilamma waíandin, urraisida was. 19. þaruh farjandans swe spaúrde .k. jah .e. aíþþau .l. gasaíhwand Jesu gaggandan ana marein jah nehwa skipa qimandan, jah ohtedun sis. 20. þaruh is qaþ: ik im, ni ogeiþ izwis. 21. þaruh wildedun ina niman in skip, jah sunsaiw þata skip warþ ana aírþai, ana þoei eis iddjedun.

22. iftumin daga managei, sei stoþ hindar marein, sehwun þatei skip anþar ni was jainar alja ain, jah þatei miþ ni qam siponjam seinaim Jesus in þata skip, ak ainai siponjos is galiþun. 23. anþara þan skipa qemun us Tibaíriadau nehwa þamma stada, þarei matidedun hlaif, ana þammei awiliudoda frauja. 24. þaruh þan gasahw managei þatei Jesus nist jainar nih siponjos is, gastigun in skipa jah qemun in Kafarnaum sokjandans Jesu. 25. jah bigetun ina hindar marein qeþunuh du imma: rabbei, hwan her qamt? 26. andhof im Jesus jah qaþ: amen amen qiþa izwis, sokeiþ mik, ni þatei sehwuþ taiknins jah faúratanja, ak þatei matideduþ þize hlaibe jah sadai waúrþuþ. 27. waúrkjaiþ ni þata mat þana fralusanan, ak mat þana wisandan du libainai aiweinon, þanei sunus mans gibiþ izwis; þanuh auk atta gasiglida guþ. 28. þaruh qeþun du imma: hwa taujaima, ei waúrkjaima waúrstwa gudis? 29. andhof Jesus jah qaþ du im: þat-ist waúrstw gudis, ei galaubjaiþ þammei insandida jains.

30. qeþun du imma: aþþan hwa taujis þu taikne, ei saihwama jah galaubjaima þus? hwa waúrkeis? 31. attans unsarai manna matidedun ana auþidai, swaswe ist gameliþ: hlaif us himina gaf im du matjan. 32. þaruh qaþ im Jesus: amen amen qiþa izwis, ni Moses gaf izwis hlaif us himina, ak atta meins gaf izwis hlaif us himina þana sunjeinan. 33. sa auk hlaifs gudis ist, saei atstaig us himina jah gaf libain þizai manasedai. 34. þanuh qeþun du imma: frauja, framwigis gif unsis þana hlaif. 35. jah qaþ du im Jesus: ik im sa hlaifs libainais; þana gaggandan du mis ni huggreiþ jah þana galaubjandan du mis ni þaúrseiþ hwanhun. 36. akei qaþ izwis þatei gasehwuþ mik jah ni galaubeiþ. 37. all þatei gaf mis atta, du mis qimiþ, jah þana gaggandan du mis ni uswairpa ūt; 38. unte atstaig us himina, nih þeei taujau wiljan meinana, ak wiljan þis sandjandins mik.

40. þatuh þan ist wilja þis sandjandins mik, ei hwazuh saei saihwiþ þana sunu jah galaubeiþ du imma, aigi libain aiweinon, jah urraisja ina ik in spedistin daga. 41. birodidedun þan Judaieis bi ina, unte qaþ: ik im hlaifs sa atsteigands us himina, 42. jah qeþun: niu sa ist Jesus sa sunus Josefis, þizei weis kunþedum attan jah aiþein? hwaiwa nu qiþiþ sa þatei us himina atstaig? 43. andhof þan Jesus jah qaþ du im: ni birodeiþ miþ izwis misso. 44. ni manna mag qiman at mis, nibai atta saei sandida mik atþinsiþ ina, jah ik urraisja ina in þamma spedistin daga. 45. ist gameliþ ana praúfetum: jah wairþand allai laisidai gudis. hwazuh nu sa gahausjands at attin, jah ganam, gaggiþ du mis.

46. ni þatei attan sehwi hwas, nibai saei was fram attin, sa sahw attan. 47. amen, amen qiþa izwis: saei galaubeiþ du mis aih libain aiweinon. 48. ik im sa hlaifs libainais.

31. þanuh qaþ Jesus du þaim galaubjandam sis Judaium: jabai jus gastandiþ in waúrda meinamma, bi sunjai siponjos meinai sijuþ, 32. jah ufkunnaiþ sunja, jah so sunja frijans izwis briggiþ. 33. andhofun imma: fraiw Abrahamis sijum jah ni mannhun skalkinodedum aiw hwanhun; hwaiwa þu qiþiþ þatei frijai waírþiþ? 34. andhof im Jesus: amen amen, qiþa izwis þatei hwazuh saei taujiþ frawaúrht, skalks ist frawaúrhtai. 35. sah þan skalks ni wisiþ in garda du aiwa, sunus wisiþ du aiwa. 36. jabai nu sunus izwis frijans briggiþ, bi sunjai frijai sijuþ.

37. wait þatei fraiw Abrahamis sijuþ; akei sokeiþ mis usqiman, unte waúrd mein ni gamot in izwis. 38. ik þatei gasahw at attin meinamma rodja, jah jus hausideduþ fram attin izwaramma taujiþ. 39. andhofun jah qeþun du imma: atta unsar Abraham ist. qaþ im Jesus: iþ barna Abrahamis weseiþ, waúrstwa Abrahamis tawidedeiþ. 40. iþ nu sokeiþ mik usqiman, mannan izei sunja izwis rodida, þoei hausida fram guda; þatuh Abraham ni tawida. 41. jus taujiþ toja attins izwaris. þanuh qeþun imma: weis us horinassau ni sijum gabaúranai; ainana attan aigum, guþ. 42. qaþ du im Jesus: jabai guþ atta izwar wesi, friodedeiþ þau mik, unte ik fram guda urrann jah qam; nih þan auk fram mis silbin ni qam, ak is mik insandida. 43. duhwe maþlein meina ni kunnuþ? unte ni maguþ hausjan waúrd mein.

44. jus us attin diabaúlau sijuþ jah lustuns þis attins izwaris wileiþ taujan, jains manamaúrþrja was fram frumistja

jah in sunjai ni gastoþ; unte nist sunja in imma. þan rodeiþ liugn, us seinaim rodeiþ, unte liugnja ist jah atta is. 45. iþ ik, þatei sunja rodida, ni galaubeiþ mis. 46. hwas izwara gasakiþ mik bi frawaúrht? þande sunja qiþa, duhwe ni galaubeiþ mis? 47. sa wisands us guda waúrda gudis hauseiþ; duþe jus ni hauseiþ, unte us guda ni sijuþ. 48. andhofun þan þai Judaieis jah qeþun du imma : niu waílá qiþam weis þatei Samareites is þu jah unhulþon habais? 49. andhof Jesus : ik unhulþon ni haba, ak swera attan meinana, jah jus unsweraiþ mik. 50. ik ni sokja hauhein meina; ist saei sokeiþ jah stojiþ. 51. amen amen qiþa izwis: jabai hwas waúrd mein fastaiþ, dauþu ni gasaihwiþ aiwa dage.

52. þanuh qeþun du imma þai Judaieis: nu ufkunþedun þatei unhulþon habais. Abraham gadauþnoda jah praúfeteis, jah du qiþis: jabai hwas mein waúrd fastai, ni kausjai dauþan aiwa dage. 53. ibai þu maiza is attin unsaramma Abrahama, saei gadauþnoda? jah praúfeteis gadauþnodedun. hwana þuk silban taujis þu? 54. andhof Jesus: jabai ik hauþja mik silban, so hauheins meina ni waíhts ist; ist atta meins saei hauheiþ mik, þanei jus qiþiþ þatei guþ unsar ist. 55. jah ni kunnuþ ina; iþ ik kann ina; jah jabai qeþjau þatei ni kunnjau ina, sijau galeiks izwis liugnja; ak kann ina jah waúrd is fasta. 56. Abraham atta izwar sifaida ei gasehwi dag meinana, jah gasahw jah faginoda. 57. þanuh qeþun þai Judaieis du imma: fimf tiguns jere nauh ni habais jah Abraham sahwt? 58. qaþ im Jesus: amen amen qiþa izwis: faúrþizei Abraham waúrþi, im ik. 59. þanuh nemun stainans, ei waúrþeina ana ina; iþ Jesus þan gafalh sik jah usiddja us alh usleiþands þaírh

midjans ins, jah hwarboda swa.

Lukas IX, 1 - 27

1. Gahaitands þan þans twalif apaústaúluns atgaf im maht jah waldufni ufar allaim unhulþom jah saúhtins gahailjan. 2. jah insandida ins merjan þiudangardja gudis jah gahailjan allans þans unhailans. 3. jah qaþ du im: ni waíht nimaiþ in wig; nih waluns nih matibalg nih hlaib nih skattans, nih þan tweihnos paidos haban. 4. jah in þanei gard gaggaiþ, þar saljiþ jah þaþroh usgaggaiþ. 5. jah swa managai swe ni andnimaina izwis, usgaggandans us þizai baúrg jainai jah mulda af fotum izwaraim afhrisjaiþ du weitwodiþai ana ins. 6. usgaggandans þan þaírhiddjedun and haimos, waílamerjandans jah leikinondans and all. 7. gahausida þan Herodes sa taítrarkes þo waúrþanona fram imma alla, jah þahta, unte qeþun sumai, þatei Johannes urrais us dauþaim. 8. sumai þan qeþun: Helias ataugida sik; sumaiuþ-þan, þatei praúfetus sums þize airizane usstoþ. 9. jah qaþ Herodes: Johannau ik haubiþ afmaímait, iþ hwas ist sa, bi þanei ik hausja swaleik? jah sokida ina gasaíhwan.

10. jah gawandjandans sik apaústaúleis usspillodedun imma, swa filu gatawidedun. jah andnimands ins afiddja sundro ana staþ auþjana baúrgs namnidaizos Baídsaiidan. 11. iþ þos manageins finþandeins, laistidedun afar imma. jah andnimands ins rodida du im þo bi þiudangardja gudis, jah þans þarbans leikinassaus gahailida. 12. þanuh dags juþan dugann hneiwan; atgaggandans þan du imma þai twalif qeþun du imma: fralet þo managein, ei galeiþandans in þos bisunjane haimos jah weihsa saljaina jah bugjaina sis matins, unte her in auþjamma stada sium. 13. þanuh qaþ du im: gibiþ im jus matjan.

iþ eis qeþun du imma: nist hindar uns maizo fimf hlaibam jah fiskos twai, niba þau þatei weis gaggandans bugjaima allai þizai manaseidai matins. 14. wesun auk swe fimf þusundjos waire. qaþ þan du siponjam seinaim: gawaúrkeiþ im anakumbjan kubituns, ana hwarjanoh fimf tiguns. 15. jah gatawidedun swa, jah gatawidedun anakumbjan allans. 16. nimands þan þans fimf hlaibans jah twans fiskans, insaihwands du himina gaþiuþida ins jah gabrak, jah gaf siponjam du faúrlagjan þizai managein. 17. jah matidedun jah sadai waúrþun allai; jah ushafan warþ, þatei aflifnoda im gabruko, tainjons twalif.

18. jah warþ, miþþanei was is bidjans sundro, gamotidedun imma siponjos is, jah frah ins qiþands: hwana mik qiþand wisan þos manageins? 19. iþ eis andhafjandans qeþun: Johannen þana daupjand, anþarai þan Heleian, sumai þan þatei praúfetus sums þize airizane usstoþ. 20. qaþ þan du im: aþþan jus hwana mik qiþiþ wisan? andhafjands þan Paitrus qaþ: þu is Xristus, sunus gudis. 21. iþ is þan gahwotjands im faúrbauþ ei mann ni qiþeina þata; 22. qiþands þatei skal sunus mans manag winnan jah uskusans fram sinistam wairþan jah gudjam jah bokarjam, jah usqiman jah þridjin daga urreisan. 23. qaþ du allaim: jabai hwas wili afar mis gaggan, afaikai sik silban, jah nimai galgan seinana dag hwanoh jah laistjai mik. 24. saei allis wili saiwala seina nasjan, fraqisteiþ izai; aþþan saei fraqisteiþ saiwalai seinai in meina, ganasjiþ þo. 25. hwo allis þaúrfte gataujiþ sis manna, gageigands þo manased alla, iþ sis silbin fraqistnads aiþþau gasleiþjands? 26.saei allis skamaiþ sik meina aiþþau meinaize waúrde, þizuh sunus mans skamaid sik, biþe qimiþ in wulþu seinamma jah attins jah

þize weihane aggele. 27. qiþuh þan izwis sunja: sind sumai þize her standandane, þaiei ni kausjand dauþau, unte ga-saihwand þiudinassau gudis.

Lukas XV, 11 - 32

11. ... manne sums aihta twans sununs. 12. jah qaþ sa jūhiza ize du attin: atta, gif mis, sei undrinnai mik dail aiginis; jah disdailida im swes sein. 13. jah afar ni managans dagans brahta samana allata sa jūhiza sunus jah aflaiþ in land faírra wisando jah jainar distahida þata swes seinata libands usstiuriba. 14. biþe þan frawas allamma, warþ hūhrus abrs and gawi jainata, jah is dugann alaþarba waírþan. 15. jah gaggands gahaftida sik sumamma baúrgjane jainis gaujis, jah insandida ina haiþjos seinaizos haldan sweina. 16. jah gaírnida sad itan haúrne, þoei matidedun sweina, jah manna imma ni gaf. 17. qimands þan in sis qaþ: hwan filu asnje attins meinis ufarassau haband hlaibe, iþ ik huhrau fraqistna.

18. usstandans gagga du attin meinamma jah qiþa du imma: atta, frawaúrhta mis in himin jah in andwaírþja þeinamma; 19. ju þanaseiþs ni im waírþs ei haitaidau sunus þeins; gatawei mik swe ainana asnje þeinaze. 20. jah usstandans qam at attin seinamma. nauhþanuh þan faírra wisandan gasahw ina atta is jah infeinoda jah þragjands draus ana hals is jah kukida imma. 21. jah qaþ imma sa sunus: atta, frawaúrhta in himin jah in andwaírþja þeinamma, ju þanaseiþs ni im waírþs ei haitaidau sunus þeins. 22. qaþ þan sa atta du skalkam seinaim: sprauto bringiþ wastja þo frumiston jah gawasjiþ ina jah gibiþ figgragulþ in handu is jah gaskohi ana fotuns is; 23. jah bringandans stiur þana alidan ufsneiþiþ, jah matjandans wisam waila; 24. unte sa sunus meins dauþs

was jah gaqiunoda, jah fralusans was jah bigitans warþ; jah dugunnun wisan.

25. wasuþ-þan sunus is sa alþiza ana akra; jah qimands atiddja nehw razn jah gahausida saggwins jah laikins. 26. jah athaitands sumana magiwe frahuh hwa wesi þata. 27. þaruh is qaþ du imma þatei broþar þeins qam, jah ufsnaiþ atta þeins stiur þana alidan unte hailana ina andnam. 28. þanuh modags warþ jah ni wilda inngaggan, iþ atta is usgaggands ūt bad ina. 29. þaruh is andhafjands qaþ du attin: sai, swa filu jere skalkinoda þus jah ni hwanhun anabusn þeina ufariddja, jah mis ni aiw atgaft gaitein, ei miþ frijondam meinaim biwesjau; 30. iþ þan sa sunus þeins, saei fret þein swes miþ kalkjom, qam, ufsnaist imma stiur þana alidan. 31. þaruh qaþ du imma: barnilo, þu sinteino miþ mis (wast jah) is, jah all þata mein þein ist; 32. waila wisan jah faginon skuld was, unte broþar þeins dauþs was jah gaqiunoda, jah fralusans jah bigitans warþ.

Markus IV, 1 - 29

1. Jah aftra Jesus dugann laisjan at marein, jah galesun sik du imma manageins filu, swaswe ina galeiþandan in skip gasitan in marein; jah alla so managei wiþra marein ana staþa was. 2. jah laisida ins in gajukom manag, jah qaþ im in laiseinai seinai: 3. hauseiþ! sai, urrann sa saīands du saīan fraiwa seinamma. 4. jah warþ, miþþanei saíso, sum raíhtis gadraus faúr wig, jah qemun fuglos jah fretun þata. 5. anþaruþþan gadraus ana stainahamma, þarei ni habaida aírþa managa, jah suns urrann, in þizei ni habaida diupaizos aírþos; 6. at sunnin þan urrinnandan ufbrann, jah unte ni habaida waúrtins, gaþaúrsnoda. 7. jah sum gadraus in þaúrnuns; jah ufarstigun þai þaúrnjus jah afhwapidedun þata, jah akran ni gaf. 8. jah sum gadraus in aírþa goda, jah gaf akran urrinnando jah wahsjando, jah bar ain .l. jah ain .j. jah ain .r. 9. jah qaþ: saei habai ausona hausjandona , gahausjai.

10. iþ biþe warþ sundro, frehun ina þai bi ina miþ þaim twalibim þizos gajukons. 11. jah qaþ im: izwis atgiban ist kunnan rūna þiudangardjos gudis, iþ jainaim þaim ūta in gajukom allata waírþiþ, 12. ei saíhwandans saíhwaina jah ni gaumjaina, jah hausjandans hausjaina jah ni fraþjaina , nibai hwan gawandjaina sik jah afletaindau im frawaúrhteis. 13. jah qaþ du im: ni wituþ þo gajukon, jah hwaiwa allos þos gajukons kunneiþ? 14. sa saījands waúrd saījiþ. 15. aþþan þai wiþra wig sind, þarei saīada þata waúrd, jah þan gahausjand-unkarjans, suns þimiþ Satanas jah usnimiþ waúrd

þata insaīano in haírtam ize. 16. jah sind samaleiko þai ana stainahamma saīanans , þaiei þan hausjand þata waúrd , suns miþ fahedai nimand ita. 17. jah ni haband waúrtins in sis, ak hweila-hwaírbai sind; þaþroh, biþe qimiþ aglo aíþþau wrakja in þis waúrdis, suns gamarzjanda. 18. jah þai sind þai in þaúrnuns saīanans, þai waúrd hausjandans, 19. jah saúrgos þizos libainais jah afmarzeins gabeins jah þai bi þata anþar lustjus inn atgaggandans afhwapjand þata waúrd, jah akranalaus waírþiþ. 20. jah þai sind þai ana . aírþai þizai godon saīanans, þaiei hausjand þata waúrd jah and-nimand, jah akran baírand, ain .l. jah ain .j. jah ain .r.

21. jah qaþ du im: ibai lukarn qimiþ duþe ei uf melan satjaidau aíþþau undar ligr? niu ei ana lukarnastaþan satjai-dau? 22. nih allis ist hwa fulginis þatei ni gabaírhtjai-dau; nih warþ analaugn, ak ei swikunþ waírþai. 23. jabai hwas habai ausona hausjandona, gahausjai. 24. jah qaþ du im: saíhwiþ, hwa hauseiþ! in þizaiei mitaþ mitiþ, mitada iz-wis jah biaukada izwis þaim galaubjandam. 25. unte þishwam-meh, saei habaiþ, gibada imma; jah saei ni habaiþ, jah þatei habaiþ, afnimada imma. 26. jah qaþ: swa ist þiudangardi gudis, swaswe jabai manna waírþiþ fraiwa ana aírþa. 27. jah slepiþ jah urreisiþ naht jah daga, jah þata fraiw keiniþ jah liudiþ swe ni wait is. 28. silbo auk aírþa akran baíriþ : frumist gras, þaþroh ahs, þaþroh fulleiþ kaúrnis in þamma ahsa. 29. þanuh biþe atgibada akran, suns insandeiþ gilþa , unte atist asans.

32. Wesunuþ-þan ana wiga gaggandans du Jaírusaúlymai jah (was) faúrbigaggands ins Jesus, jah sildaleikidedun jah afarlaistjandans faúrhtai waúrþun. jah andnimands aftra þans twalif dugann im qiþan þoei habaidedun ina gadaban. 33. þatei sai, usgaggam in Jaírusaúlyma jah sunus mans atgibada þaim ufargudjam jah bokarjam, jah gawargjand ina dauþau (jah atgiband ina þiudom). 34. jah bilaikand ina jah bliggwand ina jah speiwand ana ina jah usqimand imma, jah þridjin daga usstandiþ.

35. jah athabaidedun sik du imma Jakobus jah Johannes, sunjus Zaíbaídaiaus, qiþandans: laisari, wileima ei þatei þuk bidjos, taujais uggkis. 36. iþ Jesus qaþ im: hwa wileits taujan mik igqis? 37. iþ eis qeþun du imma: fragif ugkis ei ains af taíhswon þeinai jah ains af hleidumein þeínai sitaiwa in wulþau þeinamma. 38. iþ Jesus qaþuh du im: ni wituts hwis bidjats; magutsu driggkan stikl þanei ik driggka, jah daupeinai, þizaiei ik daupjada, ei daupjaindau? 39. iþ eis qeþun du imma: magu. iþ Jesus qaþuh du im: sweþauh þana stikl þanei ik driggka, driggkats, jah þizai daupeinai þizaiei ik daupjada, (daupjanda); 40. iþ þata du sitan af taíhswon meinai aíþþau af hleidumein nist mein du giþan, alja þaimei manwiþ was. 41. jah gahausjandands þai taihun dugunnun unwerjan bi Jakobu jah Johannen. 42. iþ is athaitands ins qaþ du im: wituþ þatei (þaiei) þuggkjand reikinon þiudom, gafraujinond im, iþ þai mikilans ize gawaldand im. 43. iþ ni swa sijai in izwis; ak sahwazuh saei wili waírþan mikils in izwis, sijai izwar andbahts; 44.

jah saei wili izwara wairþan frumists, sijai allaim skalks. 45. jah auk sunus mans ni qam at andbahtjam, ak andbahtjan jah giban saiwala seina faúr managans lun.

46. jah qemun in Jairikon. jah usgaggandin imma jainþro miþ siponjam seinaim jah managein ganohai, sunus Teimaiaus, Barteimaiaus (sa) blinda, sat faúr wig du aihtron. 47. jah gahausjands þatei Jesus sa Nazoraius ist, dugann hropjan jah qiþan: sunau Daweidis, Jesu, armai mik! 48. jah hwotidedun imma managei ei gaþahaidedi; iþ is filu mais hropida: sunau Daweidis, armai mik! 49. jah gastandands Jesus haihait atwopjan ina. jah wopidedun þana blindan, qiþandans du imma: þrafstei þuk; urreis, wopeiþ þuk. 50- iþ is afwairpands wastjai seinai ushlaupands qam at Jesu. 51. jah andhafjands qaþ du imma Jesus: hwa wileis ei taujau þus? iþ sa blinda qaþ du imma: rabbaunei, ei ussaihwau. 52. iþ Jesus qaþ du imma: gagg, galaubeins þeina ganasida þuk. jah sunsaiw ussahw jah laistida in wiga Jesu.

1. Jah biþe nehwa wesun Jaírusalem, in Beþsfagein jah Biþaniin at faírgunja alewjin, insandida twans siponje seinaize, 2. jah qaþ du im: gaggats in haim þo wiþrawaírþon iggqis, jah sunsaiw inngaggandans in þo (baúrg) bigitats fulan gabundanana, ana þammei nauh ainshun manne ni sat; andbindandans ina attiuhats. 3. jah jabai hwas iggqis qiþai : duhwe þata taujats? qiþaits: þatei frauja þis gaírneiþ; jah sunsaiw ina insandeiþ hidre. 4. galiþun þan jah bigetun fulan gabundanana at daúra uta ana gagga; jah andbundun ina. 5. jah sumai þize jainar standandane qeþun du im: hwa taujats andbindandans þana fulan? 6. iþ eis qeþun du im swaswe anabauþ im Jesus, jah laílotun ins.

7. jah brahtedun þana fulan at Jesua jah galagidedun ana (ina) wastjos seinos, jah gasat ana ina. 8. managai þan wastjom seinaim strawidedun ana wiga; sumai astans maímaitun us bagmam jah strawidedun ana wiga. 9. jah þai faúragaggandans (jah þai afarlaistjandans) hropidedun qiþandans: osanna, þiuþida sa qimanda in namin fraujins! 10. þiuþido so qimandei þiudangardi in namin (fraujins) attins unsaris Daweidis, osanna in hauhistjam! 11. jah galaiþ in Jaírusaúlyma Jesus jah in alh; jah bisaíhwands alla, at andanahtja juþan wisandin hweilai usiddja in Beþanian miþ þaim twalibim. 12. jah iftumin daga usstandandam im us Beþaniin gredags was. 13. jah gasaíhwands smakkabagm faírraþro habandan lauf attidja, ei aufto bigeti hwa ana imma; jah qimands at imma ni waíht bigat ana imma niba lauf, ni auk was mel smakkane. 14. jah usbaírands qaþ du imma: ni þanaseiþs us þus aiw manna akran

matjai. jah gaþausidedun þai siponjos is.

15. jah iddjedun du Jaírusaúlymai. jah atgaggands Jesus in alh dugann uswaírpan þans frabugjandans jah bugjandans in alh jah mesa skattjane jah sitlans þize frabugjandane ahakim uswaltida. 16. jah ni laílot ei hwas þairhberi kas þaírh þo alh. 17. jah laisida qiþands du im: niu gameliþ ist þatei razn mein razn bido haitada allaim þiudom? iþ jus gatawideduþ ita du filigrja waidedjane. 18. jah gahausidedun þai bokarjos jah gudjane aúhumistans jah sokidedun, hwaiwa imma usqistidedeina: ohtedun auk ina, unte alla managei sildaleikidedun in laiseinais is.

19. jah biþe andanahti warþ, usiddja ut us þizai baúrg. 20. jah in maúrgin faúrgaggandans gasehwun þana smakkabagm þaúrsjana us waúrtim. 21. jah gamunands Paítrus qaþ du imma: rabbei, sai, smakkabagms þanei fraqast gaþaúrsnoda. 22. jah andhafjands Jesus qaþ du im: habaiþ galaubein gudis! 23.amen auk qiþa izwis, þishwazuh ei qiþai du þamma faírgunja; ushafei þuk jah waírp þus in marein, jah ni tuzwerjai in haírtin seinamma, ak galaubjai þata, ei þatei qiþiþ gagaggiþ, waírþiþ imma þishwah þei qiþiþ. 24. duþþe qiþa izwis: allata þishwah þei bidjandans sokeiþ, galaubeiþ þatei nimiþ, jah waírþiþ izwis. 25. jah þan standaiþ bidjandans, afletaiþ , jabai hwa habaiþ wiþra hwana, ei jah atta izwar sa in himinam afletai izwis missadedins izwaros. 26. iþ jabai jus ni afletiþ, ni þau atta izwar sa in himiṅam afletiþ izwis missadedins izwaros.

Matth. VII: 12. taujaina 3. Pl. Präs. Opt., Tab. 39. mans N. Pl., auch mannans, Tab. 9. taujaina izwis mans '(wie) die Leute euch tun sollen ...' taujaiþ Opt. statt Imper. 13. braid Auslautverhärtung fehlt. Sonst werden b, d, z zu f, þ, s im Auslaut und vor Nominativ-s. sa brigganda Partizipialkonstruktion nach dem Griechischen. in fralustai D.: bei Verben der Bewegung, entgegen dem Nhd., Ruhe- statt Richtungskonstruktion; der Dativ bezeichnet hier erreichtes Ziel. Vgl. 14. in libainai. 15. izei = is + ei 'welcher', eigtl. N. Sg., erstarrt auch für Pl. 16. ize Gen. des Pers.- Pron.: das Poss.-Pron. seins darf nur zum Subjekt des Satzes stehen. lisanda 3. Pl. Präs. Pass., Tab. 32. ibai lisanda ... tewa: 'kann man denn ... sammeln?' 17. all als substantiviertes Neutrum, das Subst. dabei steht im G. Pl. 19. taujandane Part. Präs. G. Pl., Attr. zu bagme. usmaitada ... atlagjada 3. Sg. Präs. Pass., Tab. 42. 21. in biudangardja D., vgl. oben V. 13. attins meinis þis der Artikel steht oft beim Poss.-Pron. 22. beinamma namin 'in deinem Namen'. þreifetidedun 1. Pl. Prät. sw. Verb, Tab. 44; us-waírpum (z. us-wairpan) 1. Pl. Prät. st. Verb, Tab. 33. ga-tawidedum Prät. z. ga-taujan. 23. þatei als Einführung direkter Rede nicht zu übersetzen. 24. frodamma z. frobs. 25. at-iddja z. at-gaggan. qemun Prät. z. qiman. waíwoun Prät. z. waían. bi-stugqun z. bi-stigqan. ga-draus z. ga-driusan. ga-sulib Part. Prät.

zu ga-suljan. 27. is vgl. oben V. 16. ize. 28. jah warb (z. wairþan) kirchensprachliche Formel nach dem hebräisch-griech. Sprachgebrauch, steht häufig am Anfang eines neuen Anschnittes. us-tauh z. us-tiuhan.

M a t t h. VIII: 1. atgaggandin imma absol. Dativ-Konstruktion an Stelle des griech. Genitivus (lat. Ablativus) absolutus. Bei der Übersetzung muß man sich mit einer Umschreibung durch einen Nebensatz helfen. Im Got. wird diese Konstruktion oft mit der Präp. at eingeleitet, vgl. V. 16: at andanahtja ... waúrþanamma. 2. habands ... þurinnands ... gibands usw. Im Got. finden sich sehr viele Partizipialkonstruktionen (oft im Anschluß an die griech. Vorlage), die man in der modernen Sprache nicht mehr anwenden kann. wileis z. wiljan, Tab. 48. 3. at-taitok z. at-tekan (red.-abl. Verb) mit D., Tab.37. is G. des Pers.-Pron., vgl. oben Matth. VII,16. 4. mann ni ... (D.) vgl. ahd. nio-man. ana-bauþ z. ana-biudan, mit Auslautverhärtung, vgl. oben Matth. VII, 13. 5. afar 'nach' + uh 'und'. du-at-iddja z. du-at-gaggan. 6. balwiþs Part. Prät. z. balwjan. 7. ga-hailja Futur, das got. gern mit ga- + Präsens gegeben wird, vgl. 8. ga-hailniþ. 9. tawei 2. Sg. Imper. z. taujan. 10. bi-gat z. bi-gitan. 11. fram urrunsa jah saggqa hier: 'vom Osten und Westen'. 12. úswairpanda 3. Pl. Präs. Pass. tunþiwe G. Pl. z. tunþus. 15. af-laílot z. af-letan (red.-abl. Verb). ur-rais Prät. 16. at-berun z. at-baíran. waúrda D. mit instr. Bedeut. 'mit Worte(n)'. 17. us-fullnodedi Prät. Opt. Pass.,Tab.44.

ga-melido Part. Prät. z. ga-meljan. us-nam ... us-bar Prät., durch Perfekt zu übersetzen. 18. haihait Prät.(red.) 19. laisari Vokativ. þishwaduh þadei 'wohin auch immer'. 20. himinis G., übers.: 'unter dem Himmel'. mans G. Sg. 21. anþar-uh: die enklitische Partikel -uh (oder -h) steht oft nur zur Verstärkung, z.B. sa-h, þat-uh. Das Subst. bei anþar steht im Gen. Pl. 23. afar-iddjedun z. afar-gaggan. 24. swaswe þata skip gahuliþ wairþan Akk. mit Inf. Konstruktion nach swaswe (nach griech. Muster); hier zu übers.: 'so daß das Schiff bedeckt wurde'. 25. nasei Imper. z. nasjan. 26. ga-sok z. ga-sakan.

M a t t h. IX: 1. in seinai baúrg D.: Ruhe- statt Richtungskonstr., vgl. oben Matth. VII,13. 4. ubilá Neutr. Pl. 5. azetizo Neutr. des Komp. 6. af-leitan Schreibung des Codex argenteus für gewöhnl. af-letan. 7. ga-laiþ Prät. 8. ohtedun Prät. z. ogan. 9. haitanana Akk. des Part.Prät. 10. jah warþ vgl. Matth. VII,28. biþe = bi 'bei, während' + þe (Instr. von þata). miþ hier Adv. 11. gaumjandans ohne Obj. 'als sie (das) sahen'. 13. sijai Opt. z. wisan, Tab. 47. 14. Johannes hier G. 15. sunjus bruþfadis in der Bedeut. 'Hochzeitsgäste'. und þata hweilos þei 'so lange als'. 16. fanan þarihis 'ein Stück Ungewalktes (Zeug)', d.h. neues Zeug. 17. in balgins : der Wein wurde früher auch in Schläuchen aufbewahrt. ga-bairgada Pass. von ga-bairgan, das Dat. regiert; hier zu übers.: '(beide) werden erhalten'. 18. ga-swalt Prät., hier durch Perf. zu übersetzen. libaiþ mit futuraler Bedeutung. 20. .ib. twalif '12': die Zahlen

wurden meist durch Buchstaben bezeichnet, indem ein Strich darüber oder zu beiden Seiten ein Punkt gesetzt ist, s. Tab. 29. .ib. wintruns : nach germanischer Sitte werden die Jahre nach Wintern gerechnet. 21. gaþ + uh. 22. ga-nas Prät. 24. bi-hlohun z. bi-hlahjan.

J o h. VI: 16. is Gen. des Pers.-Pron., vgl. Anm. Matth. VII, 16. 17. iddjedun-uh 3. Pl. Prät. + uh 'und'. 18. winda ... waïandin absol. Dativ-Konstr., vgl. Anm. Matth. VIII, 1. urraisida Part. Prät. z. ur-raisjan; hier: 'aufgeregt'. 19. .k. jah .e. = twans tiguns jah fimf '25' (Akk.), .l. = þrins tiguns '30'. spaúrde G. Pl. abhängig von der Zahl; hier Längenmaß 'Stadien'. 21. wildedun Prät. z. wiljan. ana þoei 'nach welchem'. 22. stoþ z. standan. sehwun z. saihwan. 23. us Tibairiadau (für: Tibairiau) 'aus Tiberias'. ana þammei 'bei welchem'. 26. andhof Prät. z. and-hafjan. ni þatei 'nicht weil'. þize hlaibe Gen. partitivus: 'von den Broten'. sadai z. saþs. 27. fralusan Part. Prät. z. fra-liusan. þan-ei Akk. z. sa-ei. þanuh = þana + uh . 28. taujaima ... waúrkjaima Opt., s. Tab. 39. 29. þat-ist = þata ist. þammei = Attraktion aus þamma, þanei 'dem, den ...' 30. taikne G. Pl. abh. von hwa. 31. manna Fremdwort (arab. mann 'Geschenk'). Legendäre Wundernahrung der Israeliten bei ihrer Wüstenwanderung. gaf mit Auslautverhärtung z. giban. 33. atstaig z. at-steigan, hier: 'herabsteigen'. 36. ga-sehwuþ Prät. z. (ga-)saihwan. 38. sandjandins G. z. Part. Präs. von sandjan. Hier übers.: '(den Willen) des, der (mich) sandte'. 40. þatuh = þata + uh. aigi 3. Sg. Opt. z.

aigan. in spedistin daga "am jüngsten Tage". 41. bi ina 'über ihn'. 42. Josefis G. þizei 'dessen'. 45. ana praúfetum 'bei den Propheten'. wairþand Part. Präs. mit futuraler Bedeutung. laisidai 'Belehrte' N. Pl. z. Part. Prät. laisiþs von laisjan . at attin hier: 'vom Vater'. ga-nam '(jeder, der) lernte' z. ga-niman. 46. sehwi Prät. Opt. zu saihwan. hwas hier: 'jemand'. nibai saei 'außer dem, welcher ...'

j o h. VIII: 31. sis hier: 'an ihn'. ga-standiþ Futur: 'werdet (an meiner Rede) bleiben', vgl. Anm. Matth. VIII, 7. sijuþ z. wisan, Tab. 47. 32. frijans A. Pl. zu freis, vgl. hairdeis, Tab. 2. 33. andhofun z. and-hafjan. 35. sah = sa + (u)h. Vgl. Anm. Matth. VIII, 21. sah þan 'und der nun'. wisiþ z. wisan 'bleiben', vgl. wisan 'sein'(im, is, ist usw.) 38. "ich rede, was ich von meinem Vater gesehen habe, und ihr tut, was ihr ..." . 39. weseiþ ... tawidedeiþ 2. Pl. Prät. Opt. z. wisan u. taujan. 40. þatuh = þata + uh, vgl. oben V. 35. 41. us horinassau übers.: 'unehelich'. gabaúranai N. Pl. Part. Prät. z. ga-baíran. ainana Akk. zu ains: flektiert wie ein st. Adj. 42. wesi 3. Sg. Prät. Opt. z. wisan, vgl. oben V. 39. friodedeiþ 2. Pl. Prät. Opt. z. fri(j)on 'lieben'. 44. gastoþ Prät. z. ga-standan. rodeiþ 3. Sg. Präs. z. rodjan (wie sokjan, Tab. 38). liugn hier Pl. is G. "derselben". 45. þatei hier: 'da'. 46. hwas izwara 'wer von euch'. 48. Judaieis: die Fremdwörter auf -us (z.B. Judaius, apaústaúlus) gehen im N. und G. Pl. nach der i-Deklination, sonst nach der u-Dekl., vgl. V. 31:

D. Pl. Judaium. niu waila qiþam 'sagen wir nicht recht...' 50. ist saei 'es ist (aber) einer, der ...' 51. ga-saihwiþ mit futuraler Bedeutung. aiwa dage 'ewiglich'. 52. uf-kunþedum Prät. z. uf-kunnan. 55. qeþjau Prät. Opt. z. qiþan. 59. waúrpeina Prät. Opt. z. wairpan. gafalh z. ga-filhan. þairh midjans 'mitten durch'.

L u k. IX: 3. hlaib : die normale Auslautverhärtung von b, d zu f, þ fehlt bei Lukas häufig. Vgl. 26. skamaid. 3. nih ... haban es wird darunter gemeint: '(und keiner soll) ... haben'. 6. þairh-iddjedun z. þairh-gaggan. leikinon-dans z. leikinon für gewöhnl. lekinon: bei Luk. öfters ei für e, vgl. V. 13. mana-seidai für mana-sedai. 6. and all 'überall'. 8. sumaiuþ-þan = sumai + uh + þan. usstoþ z. us-standan. 9. af-maimait Prät. (red.). 10. ga-wandjan sik 'zurückkehren'. afiddja z. af-gaggan. baúrgs hier G. 11. bi (þiudangardja) hier: 'von'. 12. sium für sijum, s. Tab. 47. Bei Luk. fehlt das j oft. 13. hindar uns hier: 'bei uns'. maizo fimf hlaibam : nach dem Komparativ steht gewöhnlich der Dativus comparationis oder þau mit dem Nominativ. fiskos twai st. des zu erwartenden fiskam twaim ; wohl Versehen des Schreibers. niba þau þatei 'wenn nicht etwa'. 16. gabrak z. (ga-)brikan. 17. us-hafan z. us-hafjan: das j fehlt im Prät. und Part. Prät., s. Tab. 35 Anm. 19. daupjand Part. Präs. substantivisch gebraucht: 'den Täufer'. 20. hwana mik wisan Akk. mit Inf. Konstr. 21. qiþeina für qeþeina (Prät. Opt.): i für e ist in Luk. häufig. 22. us-qiman hier pass. Bedeut.: 'umkommen,

sterben'. 24. in meina 'meinetwegen'. 25. hwo mit G. Pl. (þaúrfte). 26. wulþu Dativ: die Vermischung von u- und au-Kasus in Luk. häufig. Vgl. V. 27. þiudinassau Akk. giþuh = giþa + uh.

L u k. XV: 11. Das Subst, bei sums steht im Gen. Pl. 12. gif mit Auslautverhärtung, vgl. Anm. Matth. VII, 13. 16. sad Auslautverhärtung fehlt, vgl. Luk. IX, 3. 18. gagga ... giba mit futuraler Bedeutung. 23. stiur : das Fehlen des Nom. -s ist hier unregelmäßig. Sonst entfiel das -s im N. Sg. nach r, dem ein kurzer Vokal voranging, z.B. waír , anþar, unsar. alidan Part. Prät. z. aljan. matjandans wisam waila "(laßt uns) essen und fröhlich sein". 25. wasuþþan = was + uh + þan. alþiza Komp. z. alþeis, Tab. 25. 26. frahuh = frah z. fraihnan + uh. 27. andnam z. and-niman, hier: 'wieder haben'. 28. bad für baþ z. bidjan. 29. at-gaft z. at-giban. bi-weisjau Prät. Opt. z. bi-wisan. 30. uf-snaist z. uf-sneiþan.

M a r k. IV: 1. swaswe ina ... gasitan Akk. mit Inf. Konstruktion nach dem Griechischen. Übers.: 'so daß er ... hineintreten mußte'. Vgl. Matth. VIII, 24. 3. saíands Part. Präs., übers.: 'Säer od. Säemann'. saían mit D. 4. saíso Prät. (red.-abl.) zu saían. ga-draus z. ga-driusan. fretun z. fraitan. 5. anþaruþþan = anþar-uh + þan. in þizei 'darum daß, weil'. 6. at sunnin þan urrinnandan absol. Dativkonstruktion, vgl. Matth. VIII, 1. 7. gaf mit Auslautverhärtung; z. giban. 8. .l. ... .i. ... .r. hier: 'dreißig-

fältig ... sechzigfältig ... hundertfältig'. Vgl. Matth. IX, 20. 9. hausjandona Part. Präs., hier zu übers.: 'zu hören, zum Hören'. 10. ina ... þizos gajukons A. und G. 'ihn ... um dieses Gleichnis'. miþ þaim twalibim es sind gemeint die zwölf Jünger. 12. saihwaina ... gaumjaina usw. Opt., s.Tab. 31, 39. afletaindau Opt. Pass., Tab. 32. 13. ni witub ... 'wenn ihr ... nicht versteht...'. 15. wiþra wig 'am Wege'. saïada Pass. 17. in þis waúrdis 'um des Wortes willen'. 20. Die Zahlen vgl. oben V. 8. 21. gimiþ hier: 'man zündet'. 22. hwa fulginis G. nach hwa. warþ hier: 'ist'. ak ei ... hier: 'das nicht ...' 24. saihwiþ 'berücksichtigt'. 29. at-ist z. at-wisan 'da sein'.

M a r k. X: 32. wesunuþ-þan = wesun + uh + þan. twalif d.h. die zwölf Jünger. þoei habaidedun ina ga-daban übers.: 'was ihm widerfahren würde'. 33. at-gibada Pass. mit futuraler Bedeutung. (jah atgiband ina þiudom) - und sonst in Klammern - fehlt in der Handschrift durch Versehen des Abschreibers; hier rekonstruierter Zusatz. 34. bilaikand ... bliggwand usw. mit futuraler Bedeutung. 35. wileima z. wiljan, s. Tab. 48. 36. wileits ... iggis ... 37. uggis ... 38. wituts usw. Dualformen. Dagegen 39. ... gebun - 3. Dual fehlt! 36. taujan mik iggis Akk. mit Inf. Konstr. : '... daß ich euch tue'. 37. fra-gif mit Auslautverhärtung, vgl. oben Mark. IV, 7. 38. qaþuh = Qaþ + uh 'sprach aber'. daupeinai, þizaiei ... 'mit der Taufe, mit welcher ...'. ei (daupjaindau) - hier Fragepartikel, gewöhnlich -u. 40. af taihswon meinai ... af hleidumein 'zu meiner Rechten ... zu

(meiner) Linken'. nist mein 'ist nicht meine Sache'. þaimei = þaim (D. Pl.) + ei, vgl. sa-ei, Tab. 14. 41. taihun d.h. die zehn übrigen Jünger. 42. biudom 'über die Völker'. ib hier: 'und'. 43. in izwis 'bei od. unter euch'. 46. us-gaggandin imma absol. Dativ-Konstr., vgl. Matth. VIII, 1. Barteimaiaus für Barteimaius, d.h. Nominativ. 47. sunau Vokativ. 48. ga-þahaidedi Prät. Opt. z. (ga-)þahan. 49. gastandands "stehen bleibend". 52. us-sahw 'wurde sehend'.

M a r k. XI: 2. gaggats ... at-tiuhats Dualformen, auch im folgendem 3. taujats usw. 4. ga-libun ... bi-getun Prät. 6. anabaub z. ana-biudan. Mit Auslautverhärtung, vgl. Anm. Matth. VII, 13. lailotum Prät. (red.-abl.) z. letan. 7. brahtedun z. briggan. gasat z. ga-sitan. 8. strawidedun z. straujan. maimaitun Prät. (red.). 9. biubida Part.Prät. zu biuþjan. 11. alla Neutr. Pl., übers.: 'Alles'. 12. us-standandam im absol. Dativ.-konstr., vgl. Anm. Matth. VIII, 1. 13. bi-geti Prät. Opt. z. bi-gitan. 15. ahakim Dativ des Objekts, vgl. 18. imma. 17. razn bido 'Bethaus'. 18. ohtedun Prät. -u ogan. 20. us waúrtim 'bis auf die Wurzel'. 21. fraqast z. fra-qiþan. 22. gudis d.h. 'an Gott'. 23. ga-gaggiþ 'kommt' d.h. 'geschieht'.

III. GRAMMATISCHE TABELLEN

DEKLINATION

Substantive

Vokalische (starke) Deklination

Reine a-Stämme — Tab. 1

Mask. und Neutra: dags m. 'Tag', hlaifs m. 'Brot', waúrd n. 'Wort', haubiþ n. 'Haupt'.

		Mask.		Neutr.	
Sg.	N.	dags	hlaifs	waúrd	haubiþ
	G.	dagis	hlaibis	waúrdis	haubidis
	D.	daga	hlaiba	waúrda	haubida
	A.	dag	hlaif	waúrd	haubiþ
	V.	dag	hlaif		
Pl.	N.	dagos	hlaibos	waúrda	haubida
	G.	dage	hlaibe	waúrde	haubide
	D.	dagam	hlaibam	waúrdam	haubidam
	A.	dagans	hlaibans	waúrda	haubida

ja- und wa-Stämme — Tab. 2

Mask. und Neutra: hairdeis m. 'Hirt', harjis m. 'Heer', kuni n. 'Geschlecht', þius m. 'Diener', triu n. 'Baum'.

		ja-Stämme			wa-Stämme	
	Mask.	langstämm.	kurzstämm.	Neutra	Mask.	Neutra
Sg.	N.	hairdeis	harjis	kuni	þius	triu
	G.	hairdeis	harjis	kunjis	þiwis	triwis
	D.	hairdja	harja	kunja	þiwa	triwa
	A.	hairdi	hari	kuni	þiu	triu
	V.	hairdi	hari	kuni	þiu	

Pl. N.	haírdjos	harjos	kunja	þiwos	triwa
G.	haírdje	harje	kunje	þiwe	triwe
D.	haírdjam	harjam	kunjam	þiwam	triwam
A.	haírdjans	harjans	kunja	þiwans	triwa

o-, jo- und wo-Stämme Tab. 3

Nur Fem.: giba 'Gabe', bandi 'Band', mawi 'Mädchen'.

	Reine o-Stämme	Langsilbige jo-Stämme	
Sg. N.	giba	bandi	mawi
G.	gibos	bandjos	maujos
D.	gibai	bandjai	maujai
A.	giba	bandja	mauja
Pl. N.	gibos	bandjos	maujos
G.	gibo	bandjo	maujo
D.	gibom	bandjom	maujom
A.	gibos	bandjos	maujos

Die kurzsilbigen jo-Stämme und die wo-Stämme gehen ganz wie die reinen o-Stämme, z.B. sunja 'Wahrheit'; triggwa 'Bündnis'.

i-Stämme Tab. 4

Mask. und Fem.: gasts m. 'Gast', qens f. 'Ehefrau', laiseins f. 'Lehre'.

Sg. N.	gasts	qens	laiseins
G.	gastis	qenais	laiseinais
D.	gasta	qenai	laiseinai
A.	gast	qen	laisein
V.	gast		

Pl.	N.	gasteis	qeneis	laiseinos
	G.	gaste	qene	laiseino
	D.	gastim	qenim	laiseinim
	A.	gastins	qenins	laiseinins

u-Stämme Tab. 5

Mask. und ein paar Fem.: sunus m. 'Sohn', handus f. 'Hand'. Neutr. nur faihu 'Vermögen, Geld' (nur Sg.). Mask. und Fem. flektieren gleich.

	Mask.		Neutr.
	Sg.	Pl.	Sg.
N.	sunus	sunjus	faihu
G.	sunaus	suniwe	faihaus
D.	sunau	sunum	faihau
A.	sunu	sununs	faihu
V.	sunu, sunau		

Konsonantische Deklination

n-Stämme ("schwache Deklination") Tab. 6

Mask. und Fem., wenige Neutra: guma m. 'Mann', hairto n. 'Herz', tuggo f. 'Zunge', managei f. 'Menge'.

		Mask.	Neutr.	Fem.	
Sg.	N.	guma	hairto	tuggo	managei
	G.	gumins	hairtins	tuggons	manageins
	D.	gumin	hairtin	tuggon	managein
	A.	guman	hairto	tuggon	managein

Pl. N.	gumans	haírtona	tuggons	manageins
G.	gumane	haírtane	tuggono	manageino
D.	gumam	haírtam	tuggom	manageim
A.	gumans	haírtona	tuggons	manageins

r- Stämme Tab. 7

Verwandtschaftsnamen. Mask. und Fem. flektieren gleich: broþar m. 'Bruder'.

Sg. N.	broþar	Pl. N.	broþrjus
G.	broþrs	G.	broþre
D.	broþr	D.	broþrum
A.	broþar	A.	broþruns

nd-Stämme Tab. 8

nasjands 'Retter'.

Sg. N.	nasjands	Pl. N.	nasjands
G.	nasjandis	G.	nasjande
D.	nasjand	D.	nasjandam
A.V.	nasjand	A.	nasjand

Andere Reste konsonantischer Deklination Tab. 9

Z.T. wurzelflektierend, d.h. die Endungen treten direkt an die Wurzel: baúrgs f. 'Burg, Stadt', manna m. 'Mensch'.

Sg. N.	baúrgs	Pl. N.	baúrgs	Sg. N.	manna	Pl. N.	mans, mannans
G.	baúrgs	G.	baúrge	G.	mans	G.	manne
D.	baúrg	D.	baúrgim	D.	man	D.	mannam
A.	baúrg	A.	baúrgs	A.	mannan	A.	mans, mannans

Pronomina

Personalpronomina (ungeschlechtige) Tab. 10

Personalpronomina der 1. und 2. Person: ik ich , þu 'du', weis 'wir', jūs 'ihr'.

	Sg.	Dual	Pl.
	1. Person		
N.	ik	wit	weis
G.	meina	ugkara+	unsara
D.	mis	ugkis	unsis, uns
A.	mik	ugkis	uns, unsis
	2. Person		
N.	þu	jut+	jūs
G.	þeina	igqara	izwara
D.	þus	igqis	izwis
A.	þuk	igqis	izwis

Das geschlechtige Pronomen der 3. Person Tab. 11

Personalpronomen der 3. Person: is 'er', ita 'es', si 'sie'.

	Mask.	Neutr.	Fem.
Sg. N.	is	ita	si
G.	is	is	izos
D.	imma	imma	izai
A.	ina	ita	ija
Pl. N.	eis	ija	ijos
G.	ize	ize	izo
D.	im	im	im
A.	ins	ija	ijos

Reflexivum und Possessivum — Tab. 12

Das Reflexivum ist ungeschlechtig und flektiert in allen Tempora gleich: N. –, G. seina, D. sis, A. sik 'sich'.

Die Possessivpronomina flektieren wie starke Adjektive, s. Tab. 17. Also: meins m. 'mein', mein od. meinata n., meina f. – þeins 'dein', seins 'sein' – Dual: igqar 'euer beider' – Pl. unsar 'unser', izwar 'euer'.

Demonstrativpronomina — Tab. 13

sa 'der, dieser', sa-h 'dieser, eben der' (die Anfügung des -uh bzw. nach betontem Vokal -h wirkt verstärkend).

	Mask.	Neutr.	Fem.		Mask.	Neutr.	Fem.
Sg. N.	sa	þata	so	Sg. N.	sah	þatuh	soh
G.	þis	þis	þizos	G.	þizuh	þizuh	–
D.	þamma	þamma	þizai	D.	þammuh	þammuh	–
A.	þana	þata	þo	A.	þanuh	þatuh	–
I.	–	þe	–	I.	–	þeh	–
Pl. N.	þai	þo	þos	Pl. N.	þaih	þoh	–
G.	þize	þize	þizo	G.	–	–	–
D.	þaim	þaim	þaim	D.	þaimuh	þaimuh	–
A.	þans	þo	þos	A.	þanzuh	þoh	–

Das Demonstrativum jains, jainata, jaina 'jener' flektiert als starkes Adj., s. Tab. 17. silba 'selbst' und sama (sa sama) 'derselbe' flektieren als schwache Adj., s. Tab. 22.

Relativpronomina — Tab. 14

Das Relativum wird durch Anfügung der Relativpartikel -ei an Pronomina gebildet: sa-ei 'der welcher'. (Unbetontes a fällt aus vor -ei).

	Mask.	Neutr.	Fem.		Mask.	Neutr.	Fem.
Sg. N.	saei	þatei	soei	Pl. N.	þaiei	þoei	þozei
G.	þizei	þizei	þizosei	G.	þizeei	þizeei	þizoei+
D.	þammei	þammei	þizaiei	D.	þaimei	þaimei	þaimei
A.	þanei	þatei	þoei	A.	þanzei	þoei	þozei
I.		þeei					

Der Instr. þeei ist nur als Konj. im Gebrauch: 'darum daß'.

Für saei und soei finden sich auch häufig die vom Pronomen der 3. Person gebildeten Formen izei und sei (aus si-ei).

Auch das Personalpron. der 1. und 2. Person kann mit -ei relativiert werden: ikei 'ich der ...', þuei 'du der ...', þuzei 'du dem ...' usw.

Interrogativa — Tab. 15

hwas 'wer?' Nur singularisch. Substantivisch gebraucht, so daß ein zugehöriges Subst. im Genitiv folgt.

Mask.:	N. hwas	G. hwis	D. hwamma	A. hwana	I. -
Neutr.:	hwa	hwis	hwamma	hwa	hwe
Fem.:	hwo	hwizos+	hwizai	hwo	-

Indefinita — Tab. 16

'Jeder' wird ausgedrückt durch Zusammensetzung von hwas, hwarjis mit -uh. Substantiva treten dazu im Gen.

	Mask.	Neutr.		Mask.	Neutr.
N.	hwazuh	hwah	N.	hwarjizuh	hwarjatoh
G.	hwizuh	hwizuh	G.	hwarjizuh	hwarjizuh
D.	hwammeh	hwammeh	D.	hwarjammeh	hwarjammeh
A.	hwanoh	hwah	A.	hwarjanoh	hwarjatoh

Vom Fem. sind nur Nom. hwoh, Akk. hwarjoh, vom Pl. der A. hwanzuh belegt.

'Jeder, der ' heißt hwazuh saei od. sahwazuh saei, auch bishwazuh saei (wobei þis- unverändert bei allen Kasus steht).

'Keiner' wird ausgedrückt durch Anfügung der Partikel -hun an die negierten Ausdrücke: ni hwashun, ni mannahun, ni ainshun . Letzteres flektiert:

Mask.:	N. ainshun	G. ainishun	D. ainummehun	A. ain(n)ohun
Neutr.:	ainhun	ainishun	ainummehun	ainhun
Fem.:	ainohun	-	ainaihun	ainohun

A d j e k t i v e

Starkes Adjektiv

Reine a-Stämme

Tab. 17

blinds 'blind':

	Mask.	Neutr.	Fem.
Sg. N.	blinds	blind, blindata	blinda
G.	blindis	blindis	blindaizos
D.	blindamma	blindamma	blindai
A.	blindana	blind, blindata	blinda
Pl. N.	blindai	blinda	blindos
G.	blindaize	blindaize	blindaizo
D.	blindaim	blindaim	blindaim
A.	blindans	blinda	blindos

Ebenso gehen diejenigen adjektivischen Pronomina, die nur stark vorkommen (meins, jains), die Superlative, die Partizipia Präteriti.

ja-Stämme — Tab. 18

Die kurzsilbigen gehen wie a-Stämme, das j steht durch, nur in der kürzeren Form des Nom. Akk. Neutr. wird es (im Auslaut) zu i. Also:

midjis m 'mittlere' midi, midjata n midja f

Die langsilbigen ja-Stämme zeigen im Nom. Sg. eine Abweichung, im Plural gehen sie wie midjis. Der N.Sg.f. geht wie bandi (Tab.3).

wilbeis m 'wild' wilbi, wilbjata n wilbi f

wa-Stämme — Tab. 19

Die wa-Stämme gehen wie a-Stämme, doch wurde wohl im Nom. Akk. Sg. mask. und neutr. der kurzstämmigen das w zu u (Belege fehlen):

qius m 'lebendig' qiu, qiwata n qiwa f

Die langstämmigen und die mehrsilbigen dagegen haben w:

triggws m 'treu' triggw, triggwata n triggwa f

i-Stämme — Tab. 20

hrains m 'rein' hrain, hrainjata n hrains f

Der Gen. Sg, mask. war wohl hrainis (Belege fehlen), alle übrigen Formen richten sich nach dem Muster der kurzsilbigen ja-Stämme.

Der Nom. Sg. scheint bei kurzstämmigen einst zweisilbig gewesen zu sein, belegt sind sutis m 'ruhig' und nawis f 'tot'.

u-Stämme — Tab. 21

hardus m 'hart' hardu, hardjata n hardus f

Der Gen. Sg. ist nur von dem adverbiellen Neutrum tantum filu 'viel' als filaus überliefert. Die übrigen Formen gehen wie bei den kurzsilbigen ja-Stämmen.

Schwaches Adjektiv — Tab. 22

Die schwache Deklination der Adjektive stimmt völlig überein mit der der schwachen Substantive (das Fem. bildet dabei immer seinen Stamm mit dem Suffix -on-). Also:

blinda m 'blind' blindo n blindo f

flektieren wie guma, hairto, tuggo (Tab. 6).

Die ja- und wa-Stämme bilden entsprechend:

midja m 'mittlere' midjo n midjo f
qiwa m 'lebendig' qiwo n qiwo f

Die i- und u-Stämme folgen den ja-Stämmen:

hrainja m 'rein' hrainjo n hrainjo f
hardja m 'hart' hardjo n hardjo f

P a r t i z i p i a

Part. Präs. — Tab. 23

Das Part. Präs. flektiert nur schwach, im Femininum immer mit dem Suffix -ein- (wie managei - Tab. 6). Nur im Nom. Sg. mask. ist neben der schwachen auch die starke Form im Gebrauch.

gibands, gibanda m gibando n gibandei f

Part. Prät. — Tab. 24

Das Part. Prät. wird stark und schwach flektiert, also vom starken Verb giban 'geben':

stark: gibans m giban, gibanata n gibana f
schwach: gibana gibano gibano

und vom schwachen Verb nasjan 'retten':

stark: nasibs m nasib, nasidata n nasida f
schwach: nasida nasido nasido

Steigerung

Komparativ — Tab. 25

Der Komparativ wird meist durch das Suffix -iz- (bei einigen a-Stämmen auch -oz-) gebildet und nur schwach flektiert. Der Thema-vokal fällt aus. Das Femininum wird nach dem -ein-Typus gebildet (wie managei - Tab. 6). Also:

managṣ 'viel': managiza m managizo n managizei f

swinþs 'stark': swinþosa swinþozo swinþozei

Vgl. ja-Stamm: wilþeis 'wild'- wilþiza; u-St.: hardus 'hart' - hardiza; i-St.: hrains 'rein' - hrainiza; mit grammatischem Wechsel: juggs 'jung' - juhiza (aus: *junhiza).

Superlativ — Tab. 26

Der Superlativ wird meist durch das Suffix -ist- (bei einigen a-Stämmen auch -ost-) gebildet und stark und schwach flektiert, im letzteren Falle das Femininum auf -on-, nicht -ein-:

managṣ 'viel': st. managists sw. managista

swinþs 'stark': st. swinþosts sw. swinþosta

Suppletive Steigerung — Tab. 27

goþs 'gut'	Komp.: batiza	Superl.: batists	
ubils 'böse'	wairsiza	-	
mikils 'groß'	maiza	maists	
leitils 'klein'	minniza	minnists	
sineigs 'alt'	-	sinists	

TRU Reamatukogu

Adverbia

Tab. 28

Die Adverbia werden gesteigert wie die Adjektive, doch bleiben die Suffixe ohne Endung, erscheinen also als -is, -os und -ist:

hauhis 'höher', sniumundos 'eiliger'

aftumist 'zuletzt'

Einige Adv. haben im Komparativ das Suffix -s:

wairs 'schlimmer', mais 'mehr', mins 'weniger' (vgl. Tab. 27).

Z a h l w ö r t e r

Kardinalzahlen

Tab. 29

.a. = 1 ains m ain, ainata n aina f flektiert wie blinds (nur stark: Tab.17)

.b. = 2 twai m twa n twos f
Gen. twaddje, Dat. twaim, Akk. twans, twa, twos

.g. = 3 þreis m þrija n. þreis f
Gen. þrije, Dat. þrim, Akk. þrins, þrija, þrins

.d. = 4 fidwor, Dat. fidworim

.e. = 5 fimf

.q. = 6 saihs

.z. = 7 sibun

.h. = 8 ahtau

.þ. = 9 niun, Gen. niune

.i. = 10 taihun

.ia.= 11 ainlif, Dat. ainlibim

.ib. =12 twalif, Gen. twalibe, Dat. twalibim

.ig. =13 +þrijataihun

.id. =14 fidwortaihun

.ie. = 15 fimftaíhun, dat. fimftaíhunim

.k. = 20 +twai tigjus , dat. twaim tigum

.l. = 30 +þreis tigjus

.m. = 40 fidwor tigjus

.n. = 50 fimf tigjus

.j. = 60 saíhs tigjus

.u. = 70 sibuntehund

.p. = 80 ahtautehund

90 niuntehund

99 niuntehund ja niun

.r. = 100 þaíhuntehund od. taíhuntaíhund

.s. = 200 +twa hunda, Dat. twaim hundam

.t. = 300 þrija hunda

.f. = 500 fimf hunda

900 niun hunda

1000 þūsundi

2000 twos þūsundjos

10000 taíhun þūsundjos

20000 Dat. (miþ) twaim tigum þūsundjo

Ordinalzahlen Tab. 30

1. fruma od. frumists m frumo n frumei f

2. anþar (wird nur stark flektiert. Die übrigen Ordinalzahlen flektieren nur schwach; frumists stark u. schwach)

3. þridja 6. saíhsta 8. +ahtuda

9. niunda 10. +taíhunda 15. Dat. fimftataíhundin

KONJUGATION

S t a r k e V e r b e n

Präsens des Aktivums — Tab. 31

niman (IV. Reihe) 'nehmen'

	Indikativ	Optativ	Imperativ
Sg. 1.	nima	nimau	-
2.	nimis	nimais	nim
3.	nimiþ	nimai	nimadau
Du. 1.	nimos	nimaiwa	-
2.	nimats	nimaits	nimats
Pl. 1.	nimam	nimaima	nimam
2.	nimiþ	nimaiþ	nimiþ
3.	nimand	nimaina	nimandau

Präsens des (Medio-) Passivums — Tab. 32

	Indikativ	Optativ
Sg. 1.	nimada	nimaidau
2.	nimaza	nimaizau
3.	nimada	nimaidau
Pl. 1-3.	nimanda	+nimaindau

Präteritum (nur Aktivum) — Tab. 33

	Indikativ	Optativ
Sg. 1.	nam	nemjau
2.	namt	nemeis
3.	nam	nemi
Du. 1.	+nemu	+nemeiwa
2.	nemuts	+nemeits
Pl. 1.	nemum	nemeima
2.	nemuþ	nemeiþ
3.	nemun	nemeina

Verbalnomina — Tab. 34

Infinitiv: niman

Part. Präs. (Akt.): nimands (Flexion s. Tab. 23)

Part. Prät. (Pass.): numans (Flexion s. Tab. 24)

Ablautreihen — Tab. 35

I. Reihe: ie. ei - oi - i, germ. ī - ai - i

got. a) ei - ai - i - i
b) ei - ai - aí - aí (vor h und r)

	1. Sg. Präs.	1. Sg. Prät.	1. Pl. Prät.	Part. Prät.
a)	steiga 'steige'	staig	stigum	stigans
b)	leihwa 'leihe'	laihw	laíhwum	laíhwans

II. Reihe: ie. eu - ou - u , germ. eu - au - u

got. a) iu - au - u - u
b) iu - au - aú - aú (vor h und r)

a)	biuda 'biete'	bauþ	budum	budans
b)	tiuha 'ziehe'	tauh	taúhum	taúhans

III. Reihe: ie. e - o - Null, germ. e/i - a - u

got. a) i - a - u - u
b) aí - a - aú - aú (vor h und r)

a)	binda 'binde'	band	bundum	bundans
b)	waírpa 'werfe'	warp	waúrpum	waúrpans

Die Stämme dieser Verben endigen auf doppelte oder gedeckte Liquida oder Nasalis (Liquida od. Nasalis + Konsonant). Hierhin gehört auch, mit Liquida vor dem Vokal, þriska 'dresche'.

IV. Reihe: got. a) i - a - e - u
b) aí - a - e - aú (vor h und r)

a)	nima 'nehme'	nam	nemun	numans
b)	baíra 'trage'	bar	berum	baúrans

Die Stämme endigen auf einfache Liquida od. Nasalis, oder Liquida steht vor dem Vokal: brika 'breche', auch truda 'trete' mit nullstufigem Präsens gehört hierher.

V. Reihe: got. a) i - a - e - i
b) aí - a - e - aí (vor h und r)

a) giba 'gebe' gaf gebum gibans
b) saihwa 'sehe' sahw sehwum saíhwans

Diese Stämme schließen auf einfachen Konsonanten, der nicht Nasalis oder Liquida ist. Das Verb fraíhna 'frage' hat das n-Affix nur im Präs. (auch Infinitiv): fraíhna - frah - frehum - fraíhans.

VI. Reihe: got. a - ō - ō - a

slaha sloh slohum slahans

Diese Stämme endigen meist auf einfachen Konsonanten. Heirzu auch: standa 'stehe' - stoþ - stoþum - staþans mit Nasalinfix im Präsens.

Anm.: Einige Verben aus der V. und VI. Reihe haben ein altes j im Präsens bewahrt, das Präteritum ist aber regelmäßig, ohne j. V.Reihe: bidja 'bitte' - baþ . VI. Reihe: hafja 'hebe' - hof - hofum - hafans, ebenso: fraþja 'verstehe', hlahja 'lache', gaskapja 'schaffe', wahsja 'wachse'.

Reduplizierende Verben Tab. 36

Von mehreren anlautenden Konsonanten wird nur der erste wiederholt, nur st sk hw bleiben ungetrennt. Anlautender Vokal reduplziert stets mit aí. Als Wurzelvokale kommen vor a (ā), e, ai, o, au. Beispiele:

1. haldа 'halte' haíhald haíhaldum haldans
fāha 'fangen' faífāh faífāhum fāhans
2. slepa 'schlafe' saíslep saíslepum slepans

3. haita 'heiße'	haíhait	haíhaitum	haitans
4. hwopa 'rühme mich'	hwaíhwop	hwaíhwopum	hwopans
5. auka 'vermehren'	aíauk	aíaukum	aukans

Reduplizierend-ablautende Verben Tab. 37

In diese Klasse gehören nur sechs Verben mit ē bzw. aī als Wurzelvokal, der zu ō ablautet:

leta 'lasse'	laílot	laílotum	letans
greta 'weine'	gaígrot	gaígrotum	gretans
reda 'raten'	raíroþ		
teka 'berühre'	taítok		
saīa 'säe'	saíso	saísoum	saīans
waīa 'wehen'	waíwo	waíwoum	waīans

Schwache Verben

Präsens des Aktivums

Indikativ Tab. 38

	I. Kl.	II. Kl.	III. Kl.	IV. Kl.
Sg. 1.	nasja 'rette'	sokja 'suche'	salbo 'salbe'	habā 'habe'	fullna 'werde voll'
2.	nasjis	sokeis	salbos	habais	fullnis
3.	nasjiþ	sokeiþ	salboþ	habaiþ	fullniþ
Du. 1.	nasjos	sokjos	salbos	habos	fullnos
2.	nasjats	sokjats	salbots	-	fullniþ
Pl. 1.	nasjam	sokjam	salbom	habam	fullnam
2.	nasjiþ	sokeiþ	salboþ	habaiþ	fullniþ
3.	nasjand	sokjand	salbond	haband	fullnand

Optativ

Tab. 39

		I. Kl.	II. Kl.	III. Kl.	IV. Kl.
Sg.	1.	nasjau	salbo	habau	fullnau
	2.	nasjais	salbos	habais	fullnais
	3.	nasjai	salbo	habai	fullnai
Du.	1.	nasjaiwa	salbowa	habaiwa	fullnaiwa
	2.	nasjaits	salbots	habaits	fullnaits
Pl.	1.	nasjaima	salboma	habaima	fullnaima
	2.	nasjaiþ	salboþ	habaiþ	fullnaiþ
	3.	nasjaina	salbona	habaina	fullnaina

Imperativ

Tab. 40

		I. Kl.		II. Kl.	III. Kl.	IV. Kl.
Sg.	2.	nasei	sokei	salbo	habai	fulln
	3.	nasjadau	sokjadau	salbodau	-	fullnadau
Du.	2.	nasjats	sokjats	salbots	-	fullnats
Pl.	1.	nasjam	sokjam	salbom	habam	fullnam
	2.	nasjiþ	sokeiþ	salboþ	habaiþ	fullniþ
	3.	nasjandau	sokjandau	salbondau	habandau	fullnandau

Verbalnomina

Tab. 41

Infinitiv: nasjan sokjan salbon haban fullnan

Part. Präs.: nasjands sokjands salbonds habands fullnands
(Flexion vgl. Tab. 23)

Präsens des (Medio-) Passivums

Indikativ

Tab. 42

		I.Kl.	II.Kl.	III. Kl.
Sg.	1.	nasjada	salboda	habada
	2.	nasjaza	salboza	habaza
	3.	nasjada	salboda	habada
Pl.	1-3.	nasjanda	salbonda	habanda

Optativ Tab. 43

Sg. 1.	nasjaidau	salbodau	habaidau
2.	nasjaizau	salbozau	habaizau
3.	nasjaidau	salbodau	habaidau
Pl. 1-3.	nasjaindau	salbondau	habaindau

Anm. zu Tab. 42 u. 43: Zu Kl. IV, deren Bedeutung fast passivisch ist, gibt es kein Passivum.

Präteritum Tab. 44

Die Endungen sind für alle vier Klassen die gleichen.

	Indikativ	Optativ	Part. Prät.
Sg. 1.	nasi-da	nasi-dedjau	nasiþs
2.	nasi-des	nasi-dedeis	(Flexion vgl.
3.	nasi-da	nasi-dedi	Tab. 24)
Du. 1.	+nasi-dedu	+nasi-dedeiwa	
2.	nasi-deduts	nasi-dedeits	
Pl. 1.	nasi-dedum	nasi-dedeima	
2.	nasi-deduþ	nasi-dedeiþ	
3.	nasi-dedun	nasi-dedeina	

Tab. 45

Schwache Verben mit synkopiertem Prät.

brūkjan 'brauchen'	brūhta	
bugjan 'kaufen'	baúhta	baúhts
kaupatjan 'ohrfeigen'	kaupasta	kaupatiþs
þagkjan 'denken'	þāhta	-þāhts
þugkjan 'dünken'	þūhta	-þuhts
waúrkjan 'wirken'	waúrhta	waúrhts
briggan 'bringen'	brahta	(halb stark, halb schwach, Präsens stimmt zur starken Reihe III, und es hat auch Ablaut).

Ablautreihe I: 1) Präs. Sg. 1. wait 'ich weiß', 2. waist, 3. wait, Pl. witum. Opt. witjau, Inf. witan, Part. witands; Prät. Ind. wissa, Opt. wissedjau.

2) lais 'ich weiß'.

II: 3) daug 'es taugt'.

III: 4) kann 'ich kenne, weiß', 2. kant, 3. kann, Pl. kunnum, Opt. kunnjau, Inf. kunnan, Part. kunnands; Prät. Ind. kunþa, Opt. kunþedjau, Part. kunþs (als Adj. 'bekannt').

5) þarf 'ich bedarf', 2. þarft, 3. þarf, Pl. þaúrbum, Opt. þaúrbjau, Inf. +þaúrban, Part. þaúrbands; Prät. þaúrfta, Part. þaúrfts (nur als Adj. 'nützlich').

6) ga-dars 'ich wage', Pl. gadaúrsum, Opt. gadaúrsjau, Inf. gadaúrsan; Prät. gadaúrsta.

IV: 7) man 'ich meine', Pl. munum, Opt. munjau, Inf. munan, Part. munands; Prät. munda, Part. munds.

8) skal 'ich soll', 2. skalt, Pl. skulum, Opt. skuljau, Inf. +skulan; Prät. skuldа, Opt. skuldedjau, Part. skulds (als Adj. 'schuldig')

9) ga-nah 'es genügt', bi-nah 'es ist nötig', Part. Prät. binaúht 'es ist möglich'.

VI: 10) ga-mot 'ich finde Raum, kann', Opt. gamotjau; Prät. gamosta.

11) og 'ich fürchte', Opt. ogjau, Part. ogands; Prät. ohta.

Ohne Ablaut: 12) mag 'ich kann', 2. magt, Du. magu, Pl. magum, Opt. magjau, Part. magands; Prät. mahta, Opt. mahtedjau, Part. mahts.

13) aih 'ich habe', Pl. aigum (aihum), Opt. 3. aigi, Inf. aihan, Part. aigands, Prät. aihta, Opt. aihtedjau.

Verbum "sein" (wisan) Tab. 47

Präsens:	Indikativ	Optativ	Präteritum:
Sg. 1.	im	sijau	was, wast
2.	is	sijais	usw.
3.	ist	sijai	Optativ:
Du. 1.	siju	-	wesjau
Pl. 1.	sijum (sium)	sijaima	Infinitiv:
2.	sijuþ (siuþ)	sijaiþ	wisan
3.	sind	sijaina	Part.: wisands

Verbum "wollen" (wiljan) Tab. 48

Präs.				
Sg. 1.	wiljau	2.	wileis	3. wili
Du.			wileits	
Pl.	wileima		wileiþ	wileina

Infinitiv: wiljan

Partizip: wiljands

Präteritum:	Indikativ	Optativ
	wilda	wildedjau

Präpositionen Tab. 49

1. Mit Akkusativ: and 'entlang', þairh 'durch', inuh 'ohne', undar 'unter', wiþra 'gegenüber', faúr 'vor, entlang, für'.
2. Mit Dativ: af 'von', du 'zu', miþ 'mit', us 'aus', faúra 'vor', fram 'von', nehwa 'nahe bei', fairra 'fern von'.
3. Mit Akkusativ und Dativ: ana 'an, auf', at 'bei, zu', afar 'nach', bi 'um, bei, an', hindar 'hinter, jenseits',

uf 'unter', und mit Akk. 'bis, zu', mit Dat. 'um, für'.

4. Mit Genitiv und Dativ: ufaro 'über' (mit Dat. die Ruhe, mit Gen. die Richtung bezeichnend).

5. Mit Gen. Dat. Akk.: in mit Gen. 'wegen', mit Akk. Dat. 'in, auf'.

A N H A N G

Lautverschiebungen — Tab. 50

I. Lautv.		II. Lautv.			
Indoeur.		germ./got.		ahd./mhd.	
k	-	h	-	h	l. cornu, g. haúrn, ahd. horn
p	-	f	-	f	l. pater, g. fadar, ahd. fater
t	-	þ	-	d	l. tu, g. þu, ahd. du
g	-	k	-	kh,h(h)	l. grānum, g. kaúrn, ahd. korn (md.), chorn (obd.)
					l. sāgio 'spüre auf', g. sokjan, ahd. suohhen
					l. ego, g. ik, ahd. ih
b	-	p	-	pf,f(f)	gr. baite, g. paida, ahd. pfeit 'Rock'
					asl. slabъ, g. slepan, ahd. slâf(f)an
d	-	t	-	ts,s(s)	l. decem, g. taíhun, ahd. zehan
					l. cordis (G.), g. haírto, ahd. herza
					l. edo, g. itan, ahd. ezzan
gh	-	g	-	g,k	l. hostis, g. gasts, ahd. gast (md.), kast (obd.)
bh	-	b	-	b,p	ai. bhrātar, g. broþar, ahd. bruoder (md.), pruoder (obd.)
dh	-	d	-	t	ai. vidhavā, g. widuwo, ahd. wituwa 'Witwe'

IV. W Ö R T E R V E R Z E I C H N I S

abrs Adj. (a) 'stark, gewaltig, heftig', ais. afar- 'sehr'

af Präp. D. 'von; seit', gr. apó, lat. ab (für +ap-)

af-aikan red.-abl. 'verleugnen', ahd. (in-)eihhan, -ôn 'zusprechen'

afar Präp. D. A. 'nach', Adv. 'nachher', ahd. avar, abur 'aber(mals)', ai. aparám 'nachher, später'

afar-uh s. -uh

afar-gaggan 'folgen', z. gaggan

afar-laistjan 'nachfolgen', z. laistjan

af-gaggan 'fortgehen', z. gaggan

af-hrisjan sw. I 'abschütteln', ahd. hrîs 'Reis', vgl.lat. crispus 'kraus'

af-hwapjan sw. I 'ersticken', mhd. verwepfen 'kahmig werden', vgl. lit. kvėpiù 'atme'

af-leiþan st. 1 'verlassen, weggehen, (ab)weichen', ahd. lîdan 'gehen, wandern', mhd. lîden 'leiden'

af-letan (-leitan) red.-abl. 'entlassen, verlassen, vergeben', z. letan 'lassen'

af-lifnan sw. IV 'übrig sein', vw. bi-laibjan sw. I 'übrig lassen' u. bi-leiban st. 1 'bleiben'

af-maitan s. maitan

af-marzeins f. (i) 'Ärgernis, Betrug', z. marzjan

af-niman st. 4 'abnehmen, wegnehmen', z. niman

aftaro Adv. '(von) hinten', ahd. aftar 'nach'

aftra Adv. 'wieder, zurück, rückwärts'

aggilus m. (u/i) 'Engel' aus lat. angelus

aggwus Adj. (u) 'eng', ahd. engi, vgl. lat. angus-tus 'enge'

aglo f. (n) 'Trübsal, Bedrängnis' z. aglus Adj. 'schwierig', agls Adj. 'schimpflich', vgl. ai. aghás 'böse'

ahaks f. (i) 'Taube'

ahma m. (n) 'Geist', z. aha m. (n) 'Verstand', vgl. ahd. ahta 'Überlegung'

ahs n. (a) 'Ähre', ahd. ahar, ehir, vgl. lat. acus 'Granne, Spreu'

ahwa f. (o) 'Gewässer, Fluß', ahd. aha, vgl. lat. aqua 'Wasser'

aigan Prät.-Präs. (Präs. aih, Prät. aihta) 'haben', ahd. eigan, dz. nhd. Adj. eigen

aigin n. (a) 'Eigentum' (Partizipialbildung zu aigan)

aihtron sw. II 'betteln', vgl. gr. oiktrō-s 'kläglich'

ains m., ain(ata) n., aina f. Zahlw. 'ein', ahd. ein, vgl. lat. ūnus (aus *oinos)

ains-hun Pron. mit ni 'keiner'

air Adv. 'früh', Komp. airis 'früher', ahd. ēr, nhd. eher

airiza Komp. Adj. 'der frühere', ahd. ēriro, vgl. air

airþa f. (o) 'Erde, Land', ahd. erda, ne. earth

aiþei f. (n) 'Mutter', ahd. eidī, mhd. eide 'Mutter'; (aus germ. entlehnt finn. äiti 'Mutter', estn. eit)

aiþþau 'oder, sonst, wenigstens', ahd. eddo, edo 'oder'

aiw Adv. 'je', ni aiw 'nie', du aiwa 'ewiglich'

aiweins Adj. 'ewig'

aiws m. (a/i) 'Zeit, Ewigkeit, Weltalter', ahd. êwa, êwî 'Ewigkeit', vgl. lat. aevum

ak Konj. 'aber, sondern', ahd. oh

ak-ei Konj. (stets am Anfang stehend, vgl. auk) 'aber'

akran n. (a) 'Frucht', mhd. ackeran 'Eichel, Buchecker', ne. acorn 'Eichel'

akrana-laus Adj. (a) 'unfruchtbar'

alakjo Adv. 'insgesamt', z. ala- 'all, ganz', mit anderm Suffix ahd. alanc, along 'ganz und gar'

ala-þarba Adj. (n) 'arm, an allem Mangel leidend' aus ala- 'all' + þarbs 'nötig, bedürftig'

alewja Adj. (n) 'Öl-', z. alew n. 'Öl', vgl. lat. oleum

alhs f. (n) 'Tempel', ahd. alah, vgl. lit. alkas, elkas 'heiliger Hain, Götze'

alidan A. Sg. m. von Part. Prät. z +aljan 'auffüttern, mästen'

alja Konj. 'außer, nur', z. +aljis Adj. 'anderer', lat. alius

all od. allata Neutr. zu alls

allis Konj. (stets nachgesetzt) 'denn, nämlich', Adv. 'ganz und gar, überhaupt'

alls Adj. (a) 'all, ganz, jeder', ahd. all

alþeis Adj. (ja) 'alt', ahd. alt, as. ald, ne. old, vw. lat. altus 'Hoch', ad-ultus 'erwachsen'

amen (gr.) 'wahrlich'

ana Präp. D. A. 'an, auf, in', ahd. ana, ae. ne. on

ana-biudan st. 2 (1., 3. Sg. Prät. ana-bauþ) 'befehlen', z. biudan 'bieten', ahd. biotan

ana-būsns f. (i) 'Gebot, Auftrag'

ana-hnaiwjan sw. I 'niederlegen, hinlegen', z. hneiwan st. 1 'sich neigen'

ana-kumbjan sw. I 'sich lagern, sitzen, sich (zu Tisch) niederlegen', Umbildung von lat. accumbo

ana-laugns Adj. (i) 'verborgen', z. laugnjan 'leugnen', vgl. ahd. lougan, lougna 'Verneinung, Leugnen'

and Präp. A. 'über etwas hin, entlang, auf', ahd. ant-, int-, ent- (nur in Zusammensetzungen) 'entgegen', vgl. lat. ante 'vor', gr. antí 'gegen'

anda-nahti n. (ja) 'Abend', eigentl. "Vornacht", z. nahts f. 'Nacht'

andbahti n. (ja) 'Dienst', ahd. mhd. ambaht, ambeht > ambet, ammet 'Amt'

andbahtjan sw. I 'dienen', ahd. ambahten

andbahts m. (a) 'Diener' aus kelt. ambactus 'Sendbote'

and-bindan st. 3 'entbinden, losbinden'

and-hafjan st. 6 (mit j- Präs., Tab. 35 Anm.) 'antworten', z. hafjan

and-haitan redupl. erklären, bekennen', z. haitan

and-hof Prät. z. and-hafjan

and-niman st. 4 'annehmen, aufnehmen, mitnehmen, zu sich nehmen', z. niman

and-wairþi n. (ja) 'Gegenwart', z. wairþan 'werden', ahd. ant-wart, ant-wert 'gegenwärtig'

anþar(-uh) Pron.-Adj. ein anderer, der zweite', ahd.

andar, vgl. ai. ántara 'innere, nähere'

apaústaúlus m. (u/i) 'Apostel' aus lat. apostulus

armahaírtiþa f. (o) 'Barmherzigkeit, Almosen' aus arms und haírto nach dem Vorbild von lat. misericordia, ahd. armiherzida

arman sw. III 'sich erbarmen', ahd. b-armên

asans f. (i) 'Erntezeit', mit gramm. Wechsel ahd. aran, arn 'Ernte', vgl. asl. ѥсень, russ. осень

asneis m. (ja) 'Lohnarbeiter', ahd. asni dass., vgl. as. asna 'Zins, Abgabe'

asts m. (a) 'Ast, Zweig'

at Präp. D. A. 'bei, zu, an, auf, von', mit D. auch zur Verstärkung des Zeitbegriffs beim Dat. absol., ahd. az 'an, bei, zu', vgl. lat. ad

at-augjan sw. I 'zeigen', zu augo 'Auge', ahd. oucken

at-baíran s. baíran

at-gaggan 'hinzugehen', z. gaggan

at-giban 'übergeben', z. giban

at-haban sik 'sich bewegen, gehen', z. haban

at-haitan '(herbei)rufen', z. haitan

at-iddja 'kam', defektives Prät. zu gaggan

at-ist z. at-wisan

at-lagjan sw. I 'legen, hinlegen', Kausativum zu ligan

at-saíhwan st. 5 'sich vorsehen, vorsichtig sein', z. saíhwan

at-steigan st. 1 'steigen, hin(ein)treten', z. steigan

atta m. (n) 'Vater', dazu der got. Eigenname Attila 'Väterchen', ahd. Ezzilo

at-taítok Prät. z. at-tekan

at-tekan red.-abl- mit D. 'berühren', z. tekan

attidja s. at-idja

at-tiuhan st. 2 'herbeiziehen, herbringen, herführen', z. tiuhan

at-þinsan st. 3 'her(an)ziehen', ahd. dinsan 'ziehen', noch nhd. gedunsen

at-wisan 'da sein', z. wisan

at-wopjan sw. I 'herbeirufen', z. wopjan 'rufen, laut ausrufen', ahd. wuofen, vgl. ae. wepan, ne. weep 'weinen'

aþ-þan Konj. 'aber, doch'

aufto (auch: ufto) Adv. 'etwa, wohl, vielleicht'

augo n. (n) 'Auge', ahd. ouga, vw. lat. oculus, russ. OKO

áuhjon sw. II 'lärmen'

auhuma Komp. 'höhere', auhumists Superl. 'höchste'

auk Konj. (nachgesetzt) 'nämlich, denn, aber', ahd. ouh 'auch'

aukan red. (Prät. aíauk) 'sich mehren', vgl. lat. augeo 'vermehre'

auso n. (n) 'Ohr', ahd. ôra, vgl. lat. auris aus +ausis

auþida f. (o) 'Wüste', z. auþs

auþs od. auþeis (?) Adj. 'öde', ahd. ôdi

awiliudon sw. II 'danken', z. awi-liuþ n. 'Dank', vgl. lat. avi-dus 'begierig'

+azets Adj. (Komp. azetizo) 'leicht'

bagms m. (a) 'Baum', altschwed. bagn

Baidsaiida Bethsaida

baíran st. 4 'bringen, tragen, leiden, gabären', dazu barn n. (a) 'Kind', berusjos 'Eltern', baúr m. (i) 'Sohn', ga-baúrþs f. (i) 'Geburt', ahd. beran 'tragen', vgl. gr. phérō, lat. ferō, ai. bhárāmi 'trage'

baírhts Adj. (a) 'hell, offenbar', ahd. beraht, ae. beorht, briht, ne. bright

bajoþs, D. bajoþum 'beide', auch bai m. ba n. (f. nicht belegt)

balgs m. (i) 'Schlauch, Balg, Tasche', vgl. ahd. belgan 'aufschwellen, zornig sein', dz. ne. belly 'Bauch'

balwjan sw. I 'quälen', vgl. balo 'Übel', russ. болъ

bar z. baíran

barn n. (a) 'Kind', eigentl. partizipiale Ableitung " das Geborene", z. baíran

barnilo n. (n) 'Kindlein', Diminutiv zu barn

baúrgs f. (wurzelflektierend, s. Tab. 9) 'Stadt', ahd. burg

Beþania (n) Bethanien

bi Präp. D. A. 'bei, um, an, über', vw. gr. amphí 'um', lat. ambio 'gehe herum', ai. abhí 'über, betreffs'

bi-abrjan sw. I 'außer sich geraten, sich entsetzen, entsetzt sein', z. abrs Adj. (a) 'stark, heftig'

bi-aukan red. 'vermehren, hinzufügen', z. aukan

bida f. (o) 'Gebet, Aufforderung', ahd. beta

bidjan st. 5 (Prät. baþ) 'bitten, beten', as. biddian, ahd. bitten

bi-gat Prät. zu bi-gitan

bi-gitan st. 5 'finden, antreffen', ahd. bi-gezzan 'erlangen', noch erhalten nhd. ver-gessen

bi-hlahjan 'verlachen', z. hlahjan

bi-laikan red. 'verspotten', dazu laiks 'Tanz', ahd. leih, vgl. auch mhd. leichen 'springen'

bindan st. 3 'binden', ahd. bintan, vgl. lat. of-fendix 'Band', ai. bándhati (aus +bhandh-) 'bindet'

bi-rodjan 'murren', z. rodjan

bi-saihwan 'besehen, ansehen, umhersehen', z. saihwan

bi-stigqan st. 3 'anstoßen', vgl. ahd. stincan 'stinken', ae. stincan 'aufwirbeln, stinken'

bi-sunjane Adv. 'ringsum', urspr. G. Pl. zum Part. +sundjan- 'seiend'

bi-þe(h) Konj. 'als, wenn, während, nachdem'

bi-wisan st. 5 'sich freuen, fröhlich sein', z. wisan

bliggwan st. 3 'schlagen', urspr. st. 2: vgl. ahd. bliuwan 'schlagen', nhd. bleuen 'schlagen', ne. blow, ais. blegde (got. und nord. ggw aus uw)

blinds Adj. (a) 'blind', vgl. ahd. blenten 'blenden', mit Nullstufe ais. blunda 'die Augen schließen', vw. lit. blandùs 'trübe'

bloþa-rinnands Part. Präs. 'blutflüßig', z. bloþ n. 'Blut', ahd. bluot, und rinnan 'laufen'

boka f. (o) 'Buchstabe', Pl. 'Buch', vgl. ahd. buoh 'Buch'

bokareis m. (ja) 'Schriftgelehrter, Schreiber', ahd. buohhâri

braiþs Adj. (Gen. braidis) 'breit, weit', ahd. breit

briggan (bringan) st. 3 (Prät. brahta, s. Tab. 45) 'bringen, führen'

brikan st. 4 'brechen', vgl. lat. frango 'breche', ai. bhráj- 'hervorbrechend'

+brūþs f. (i) (nur A. Sg. brūþ) 'Neuvermählte, junge Frau', ahd. brût f.

brūþ-faþs m. (i) (Gen. -fadis) 'Bräutigam': -faþs vgl. gr. pósis aus +potis 'Herr', lat. potis 'mächtig'

bugjan sw. I (mit synkop. Prät.: baúhta , s. Tab. 45) 'kaufen', as. buggian, ne. buy

dags m. (a) 'Tag', ahd. tac

dails f. (i) 'Teil', ahd. teil

daimonareis m. (ja) 'Besessener', zu gr. daímōn

dalaþ Adv. 'abwärts', z. dals m. 'Tal'

dalaþa Adv. 'Unten'

dalaþro Adv. 'von unten'

daúhtar f. (kons.) 'Tochter', ahd. tohter, vgl. gr. thygátēr, ai. duhitár- aus +dh-

daupeins f. (i) 'Taufe', ahd. toufî(n)

daupjan sw. I 'taufen', zu diups 'tief'; ahd. touffan, toufen

daúr n. (a) 'Tor, Pforte, Tür', ahd. tor, lat. foris 'Tür', Pl. fœrēs 'Tor' aus +dh-

dauþs Adj. (a) 'tot', dazu dauþjan sw. I 'töten'

dauþus m. (u) 'Tod', ahd. tôd

Daweid Dawid

dis-dailjan sw. I 'teilen, zerteilen', z. dails

dis-tahjan sw. I 'zerstreuen, umbringen', z. tahjan 'reißen, zerren', vgl. mhd. zâch, zâhe 'Docht', nasalierte Wz. ahd. zanga 'Zange'

dis-taíran st. 4 'zerreißen, zerfetzen', Kausativum zu dis-taúrnan, vgl. ahd. (fir-)zeran 'zerreißen'

dis-taúrnan sw. IV '(zer)reißen, (auf)platzen', vgl. ahd. zorn 'Zorn'

diups Adj. 'tief', ahd. tiuf, tiof, vgl. lit. dubùs 'tief, hohl'

draus Prät. z. driusan

dreiban st. 1 'treiben', ahd. trîban

drig(g)kan st. 3 'trinken', ahd. trinkan

driusan st. 2 'fallen', ablautend ga-drausjan 'hinabstürzen', dz. ahd. trôran 'tröpfeln, vergießen, abwerfen'

drus m. 'Fall', Tiefstufe z. driusan

du Präp. D. 'zu, nach', ahd. zuo, zô, ze, za, ae. tō, ne. to

du-at-gaggan 'hinzukommen', z. gaggan

du-at-iddja Prät. z. du-at-gaggan

du-gann Prät. z. du-ginnan st. 3 'beginnen', ahd. bi-ginnan

du-hwe 'wozu, warum', s. du und hwe

du-rinnan st. 3 'hinzulaufen', z. rinnan

du-þe (duþþe) Adv. u. Konj. 'dazu, deshalb', du-þe ei 'deshalb weil, darum daß, weil'

dwals Adj. (a) 'töricht', vgl. ahd. twaljan, twallen 'aufhalten', gi-twolo 'Irrtum, Irrlehre', tol 'toll, töricht', gi-twelan 'betäubt sein', vw. gr.

tholerós 'trübe, verwirrt' aus +dh-

ei Konj. 'daß, damit'

eis N. Pl. z. is 'er'

Esaïas, A. Esaïan Jesaia

faginon sw. II 'sich freuen', dz. mit gramm. Wechsel faheþs, G. fahedais f. (i) 'Freude', vgl. ahd. gi-fehan 'sich freuen', gi-fago 'zufrieden'

fairguni n. (ja) 'Gebirge, Berg', vgl. ahd. Fergunna 'Erzgebirge', altlit. Perkūnas, Name des Donnergottes

faírneis Adj. (ja) 'alt', faírnin jera 'im vorigen Jahre', z. +faírns 'vorjährig', mhd. verne 'vorjährig', nhd. (dial. - schwäbisch) fernd 'im vorigen Jahre'; nhd. noch in Firnschnee, Firnewein. Vw. lit. pérnai, lett. pērn 'im vorigen Jahre'

faírra Adv. od. Präp. D. 'fern', ahd. ferro, vgl. gr. pérā 'weiter', ablautend lat. porro 'vorwärts'

faírraþro Adv. 'von ferne'

fana m. (n) 'Tuch, Stück Zeug, Lappen', ahd. fano 'Fahne', vgl. lat. pannus 'Tuch'

Fareisaius m. (u/i) Pharisäer

farjan sw. I 'fahren, schiffen', ahd. ferien, ferren 'führen, fahren'

fastan sw. III 'fasten, fest halten, bewachen', ahd. fastên, fastôn 'fasten', as. festian, ahd. festen 'befestigen'

fastubni n. (ja) 'das Fasten', as. fastunnia dass.

fąúho f. (n) 'Fuchs, Füchsin', ahd. foha 'Füchsin, Fohe'

faúr Präp. A. 'vor, längs, auf', faúra Präp. D., Adv. 'vor, vorn', ahd. for(a), vgl. lat. por-rigo 'strecke aus'

faúratani n. (ja) 'Wunder, Wunderzeichen'

faúr-bi-gaggan 'vorangehen', z. gaggan

faúr-biudan st. 2 (Prät. faúr-bauþ) 'verbieten', ahd. far-biotan

faúr-gaggan 'vorübergehen', z. gaggan

faúrhtjan sw. I 'sich fürchten', ahd. fur(i)hten

faúrhts Adj. (a) 'furchtsam', ahd. foraht

faúr-lagjan sw. I 'vorlegen', z. lagjan

faúrþis Adv. 'vorher, früher', faúrþiz-ei Konj. 'bevor, ehe', vgl. ahd. fore des 'vor dem'

fawai Adj. (a) Pl. 'wenige'(N. Sg. wäre +faus), ahd. fao, fô, vgl. lat. pau-ci 'wenige', pau-per 'arm'

figgragulþ n. (a) '(Gold)ring', z. figgrs 'Finger'u. gulþ 'Gold'

figgrs m. (a) 'Finger', ahd. fingar

filhan st. 3 'verbergen, begraben', vgl. ahd. bi-felhan 'anvertrauen, empfehlen, befehlen'

filigri n. (ja) 'Höhle, Versteck', z. filhan

filu n. subst. Adv. 'viel', ahd. filo, filu, vgl. gr. polý Adj. 'viel'

fimf Zahlw. 'fünf', ahd. fimf, ae. as. fīf, vgl. gr. pente, russ. ПЯТЬ

finþan st. 3 'erfahren, erkennen, finden', ahd. findan, vgl. altpreussisch pintis 'Weg', asl. ПѦТЬ , russ.

ПУТЬ 'Weg'

fisks m. (a) 'Fisch', ahd. fisk, vgl. lat. piscis , russ. ПИСКАРЬ 'Gründling'

fon n. (G. funins, D. funin) 'Feuer', vgl. ahd. funcho 'Funke', altpreussisch panno 'Feuer'

fotus m. (u) 'Fuß', ahd. fuoz, vgl. gr. (dorisch) pōs, G. podós, ablautend lat. pēs, G. ped-is, asl. ПОДЪ 'Boden'

fra-bugjan 'verkaufen', z. bugjan

fra-giban st. 5 'verleihen jemandem etwas, vergeben', z. giban

fraíhnan st. 5 (Prät. frah- frehum) 'fragen', ahd. fregnan/ fragên, frahên 'fragen', vgl. lat. precor 'erbitte, ersuche'

fraítan (Prät. fret) 'fressen', z. itan

fraiw n. (a) 'Same', ais. fræ, frjó, schwed. frö 'Same, Keim'

fra-letan 'entlassen', z. letan

fralusts f. (i) 'Verlust, Verderben', Tiefstufe z. fraliusan st. 2 'verlieren', ahd. far-liosan 'verlieren', for-lust 'Verlust', far-lor 'Verderben, Untergang'

fram Präp. D. 'von', Adv. 'weiter', vgl. ne. from 'von'

fram-wigis Adv. 'fortwährend, immer' z. fram u. wigs (G. wigis) 'Weg'

fra-qistnan sw. IV 'zugrunde gehen', neben Kausativum fra-qistjan sw. I mit D. 'zugrunde richten, vernichten, verderben', ahd. fir-quisten

fra-qiþan st. 5 'verfluchen', z. qiþan

fraþjan st. 6 'verstehen, denken, erkennen', z. fraþi n. 'Verstand', dz. froþs (frods) 'klug, weise'

frauja m. (n) 'Herr', vgl. as. frōio, frao, ae. frea, ahd. frô, nhd. Fron-dienst. Vw. asl. пра҃вь 'recht, richtig'

fraujinon sw. II 'Herr sein, herrschen', z. frauja

fra-waúrhts Adj. (a) 'sündig, sündhaft', ahd. far-woraht dass.

fra-waúrhts f. (i) 'Sünde', z. fra-waúrkjan 'sündigen', s. waúrkjan

fra-wisan (Prät. fra-was) mit D. 'verschleudern'

frehun Prät. z. fraíhnan

freis Adj. (ja) 'frei', ahd. frî dass., ai. priyás 'lieb'

fret Prät. z. fraîtan

frijonds m. (kons.) 'Freund', ahd. friunt 'Freund, Geliebte', eigentl. Part. Präs. z. frijon sw. II 'lieben', mhd. vrîen 'frei machen', nhd. freien = werben

froþs Adj. (G. frodis) 'klug, weise', ahd. fruot 'verständig, weise'

fruma Komp. 'ersterer' mit Superl. frumists 'der erste' auch 'der vornehmste, beste', dz. ahd. fruma 'Nutzen', mhd. frum 'tüchtig', vgl. lat. primus, lit. pírmas 'der erste'

frumist Adv. 'zuerst'

frumisti n. (ja) 'Anfang'

fugls m. (a) 'Vogel', ahd. fogal

fula m. (n) 'Füllen, Fohlen', ahd. folo, gr. pōlos ds.,

lat. pullus 'Junges'

fulgins Adj. (a) 'verborgen', z. filhan

fulhsni n. (ja) 'Geheimnis', z. filhan

fulleiþs f. (i) 'Fülle'

fulljan sw. I 'füllen', z. fulls

fullnan sw. IV 'voll werden, erfüllt werden', z. fulls

fullo f. (n) 'Fülle, Ausfüllung'

fulls Adj. (a) 'voll', ahd. foll, lat. plēnus, asl. ПЛЪНЪ, russ. ПОЛНЫЙ

ga-baíran 'gebähren', z. baíran

ga-baírgan st. 3 mit D. 'aufbewahren, behalten', z. baírgan, ahd. bergan, dz. ne. bury 'begraben, verbergen', vgl. asl. брѣгъ 'versorge, pflege', russ. берегу

ga-baírhtjan sw. I 'offenbaren' z. baírhts 'hell'

gabei f. (n) 'Reichtum', ahd. gebī, kepī (obd.), z. giban

gabeigs Adj. (a) 'reich'

ga-bindan s. bindan

ga-bruka f. (o) 'Brocken', ahd. brocko, z. brikan

ga-daban st. 6 'sich ereignen, passen', mit A. 'jemandem widerfahren, zustoßen'

ga-dauþnan sw. IV 'sterben, umkommen', z. dauþs

ga-draúhts m. (i) 'Soldat, Kriegsknecht', z. draúhts f. (i) 'Gefolge', vgl. driugan 'Kriegsdienst tun', vgl. mhd. truht 'Schar, Trupp', auch truhtín 'Herr'

ga-draus Prät. z. ga-driusan

ga-driusan s. driusan

gaf Prät. z. giban

ga-filhan s. filhan

ga-fraujinon s. fraujinon

ga-geigan sw. III 'gewinnen', mit Nasalinfix ahd. gingo m. 'Verlangen', gingên 'verlangen'

gagg n. (a) 'Weg, Straße', ahd. gang 'Gang'

gaggan urspr. red. (defekt. Prät. iddja, einmal: gaggida) 'gehen', ahd. gangan

ga-haftjan sik sw. I mit D. 'anhaften, sich anschließen', vgl. ahd. gi-heftan 'fesseln'

ga-hailjan sw. I 'heilen, gesund machen', z. hails

ga-hailnan sw. IV 'gesund werden', z. hails

ga-haitan '(zusammen)rufen', z. haitan

ga-hausjan s. hausjan

ga-hrainjan s. hrainjan

ga-huljan s. huljan

ga-hwotjan sw. I 'drohen', ablautend ga-hwatjan 'wetzen, reizen', vgl. ahd. hwaz Adj. 'scharf, heftig'

gaírnjan sw. I mit G. 'begehren, bedürfen, gern wollen', vgl. ahd. gern 'begierig', gerên 'begehren', ne. yearn

gaitein n. (a) 'Zicklein' z. gaits f. (i) 'Ziege', ahd. geiz, vgl. lat. haedus 'Bock'

ga-juko f. (n) 'Gleichnis', z. ga-juk n. 'ein Paar', juk n. 'Joch'

ga-lagjan s. lagjan

ga-laubeins f. (i) 'Glaube', z. ga-laubjan

ga-laubjan sw. I 'glauben', ahd. gilouben, ablautend ae. líefan 'erlauben', ne. believe 'glauben'

ga-leikon sw. II 'vergleichen', z. galeiks, ahd. lîhhên 'gleich sein'

ga-leiks Adj. (a) 'ähnlich', ahd. ga-lîh, gi-lîh 'gleich'

ga-leiþan st. 1 'gehen, fahren, kommen', ahd. lîdan 'gehen, wandern', mhd. lîden 'leiden'

galga m. (n) 'Kreuz, Pfahl', ahd. galgo 'Galgen', ablautend ais. gelgja 'Stange'

ga-lisan 'versammeln', z. lisan

ga-marzjan 'ärgern, Ärgernis erregen', z. marzjan

ga-meliþs Part. Prät. zu (ga-)meljan

ga-motan Prät.-Präs. 'Raum finden', ahd. muoƶan 'dürfen, können'

ga-motjan sw. I 'begegnen', ahd. muoten 'feindlich entgegentreten', ais. mǿta, schwed. möta, ne. meet 'treffen, begegnen'

ga-niman '(mit)nehmen, wahrnehmen, erfassen', z. niman

ga-nasjan s. nasjan

ga-nisan st. 5 'genesen, gerettet werden', dz. Kausativum s. nasjan

ganohs Adj. (a) 'genug, viel, zahlreich', ablautend z. ganah 'es genügt', vgl. ahd. gi-nuog 'genug'

ga-qiunan sw. IV 'lebendig werden, auferstehen', z. qius

gards m. (i) 'Haus', ahd. gart, garto 'Hof, Garten', ne. yard , vgl. lat. hortus

ga-redan red-abl. 'raten', ahd. râtan

ga-saíhwan s. saíhwan

ga-sakan 'schelten, drohen, zeihen', z. sakan

ga-sigljan sw. I 'besiegeln', z. sigljo n. (n) 'Siegel',

entlehnt aus lat. sigillum

ga-sitan 'sich setzen, hineintreten', z. sitan

ga-skohi n. (ja) 'Schuhwerk, Schuhe', z. skohs

ga-sleiþjan sw. I 'schädigen', z. sleiþs (od. sleideis) Adj. 'schlimm', ahd. slîdic ds.

ga-standan s. standan

ga-suljan s. suljan

ga-swiltan st. 3 'sterben', vgl. ais. svelta 'verhungern', ae. sweltan 'hinsterben', ahd. swelzan 'verbrennen'

ga-taíran st. 4 'zerreißen', ahd. zeran, ne. tear

ga-taujan s. taujan

ga-taúra m. (n) 'Riß', z. ga-taíran

ga-tawida Prät. z. (ga-)taujan

ga-timrjan s. timrjan

ga-þahan s. þahan

ga-þaírsan st. 3 (Part. Prät. ga-þaúrsans) 'verdorren', ahd. derran 'dörren', ablautend darra 'Darre', vgl. lat. torreo 'dörre'

ga-þaúrsnan sw. IV 'vertrocknen', ahd. dorrên ds., z. þaúrsus

ga-þiuþjan s. þiuþjan

gaumjan sw. I 'sehen, wahrnehmen, erkennen', ahd. goumen, goumôn 'voraussehen, sorgen, bewirten, essen'

ga-waldan s. waldan

ga-wandjan sw. I '(um)wenden, bekehren', as. wendian, ahd. wenten 'wenden'

ga-wargjan sw. I 'verdammen', ahd. wergen, z. got. +wargs,

ahd. warg 'geächteter Verbrecher', vgl. ais. vargr 'Wolf, Geächteter', schwed. varg 'Wolf'

ga-waúrkjan s. waúrkjan

ga-wasjan sw. I 'kleiden, bekleiden', mit gramm. Wechsel ahd. werien 'bekleiden'

gawi n. (ja) (G. gaujis) 'Land, Gau', ahd. gewi, gouwi, gawi dz. got. gauja 'Gaubewohner'

giba f. (o) 'Gabe', z. giban

gilþa f. (o) 'Sichel'

giutan st. 2 'gießen', ahd. giozan

godaize G. Pl. m. n. zu goþs (s. Tab. 17)

goþs Adj. (G. godis) 'gut, tüchtig, schön', ahd. guot, ablautend got. gadi-liggs 'Verwandter', ahd. gatuling u. mhd. gate 'Gatte'

gras n. (a) 'Gras'

gredags Adj. 'hungrig', z. gredus 'Hunger', ne. greed 'Gier', vgl. ahd. grâtag 'hungrig'

gretan red.-abl. 'weinen', as. grâtan, mhd. grâzen ds., ablautend as. grôtian 'zureden, anrufen', ahd. gruozan 'ansprechen, grüßen'

grets m. (?) 'Weinen', z. gretan, vgl. ais. grātr 'Weinen', mhd. grâz 'Wut'

groba f. (o) 'Grube, Höhle', z. graban 'graben', ahd. gruoba 'Grube'

gudja m. (n) 'Priester, Tempelvorsteher', z. guþ 'Gott'

gulþ n. (a) 'Gold', ahd. gold, ablautend dz. lett. zelts, asl. ЗЛАТО , russ. ЗОЛОТО

guþ m. (a) (G. gudis) 'Gott'

haban sw. III 'haben, halten', mit Adv. 'sich befinden', Durativum z. hafjan 'heben', ahd. habên, hân 'haben'

hafjan st. 6 'heben', ahd. heffan, vgl. lat. capio 'fasse, greife'

hailjan sw. I 'heilen, gesund machen', z. hails

hails Adj. (a) 'heil, gesund', ahd. heil, vgl. altpreußisch kails, asl. цѣлъ 'ganz, heil'

haims f. (i/o) 'Dorf, Flecken', ahd. heim 'Heim, Haus, Dorf', vgl. gr. kṓmē aus +kóimē 'Dorf', lit. šeimýna, asl. сѣмья 'Gesinde', russ. семья 'Familie'

hairdeis m. (ja) 'Hirte', ahd. hirti, ne. (shep)herd

hairto n. (n) 'Herz', ahd. herza; ablautend lat. cor, G. cordis, gr. kardía; lit. širdìs, asl. сръдьце, russ. сердце

haitan Prät.-Präs. 'heißen, nennen, rufen', ahd. heiƶƶan

haiþi f. (jo) 'Feld, Acker', vgl. ahd. heida 'Heide'

haldan red. 'hüten, weiden', ahd. haltan, haldan

hals m. (n) 'Hals', lat. collum für +colsum

handus f. (u) 'Hand', ahd. hant, vgl. ablautend hinþan 'erlangen'

harduba Adv. z. hardus

hardus Adj. (u) 'hart, streng', ahd. hart, harti, herti, mit Tiefstufe vgl. gr. (homer.) kratýs 'stark'

haubiþ n. (a) (G. haubidis) 'Haupt', ahd. houbit, vw. lat. caput aus +cauput

hauheins f. (i/o) 'Preis, Ehre' z. hauhjan

hauhjan sw. I 'erhöhen, preisen', ahd. hôhen

hauhisti n. (ja) 'Höhe', Superl. z. hauhs

hauhs Adj. (a) 'hoch', ahd. hôh, ablautend dz. hiuhma 'Haufe'

haúrn n. (a) 'Horn, Mutterkorn', ahd. horn, vgl. lat. cornu

haúrnja m. (n) 'Hornbläser', z. haúrn

haúrnjan sw. I 'blasen', z. haúrn

hausjan sw. I 'hören', as. hôrian, ahd. hôren, vw. gr. a-koúō 'höre'

heito f. (n) 'Fieber', ahd. heiz, hizza

Helias A. Heleian Elias (alttestam. Prophet)

her Adv. 'hier', ahd. hiar, z. Pron. his

Herodis (Herodes) D. Heroda Herodes (jüdischer König)

hidre Adv. 'hierher', ne. hither, vgl. lat. citrō

himins m. (a) 'Himmel', ais. himinn, ae. heofon, ne. heaven, as. ahd. himil

hindar Präp. A. D. 'hinter, jenseits', ahd. hintar

hindumists Adj. Superl. 'der hinderste'

+his Pron. nur in himma daga 'heute', und hita 'bis jetzt', vw. lat. ci-tra 'diesseits'

hiuhma m. (n) 'Haufe, Menge', vgl. hūhjan 'sammeln', hauhs 'hoch'

hlahjan st. 6 'lachen', ahd. hlahhan, hlahhên

hlaifs m. (a) (G. hlaibis) 'Brot', ahd. hleib, nhd. (Brot-)Laib, vgl. Lord aus ae. hláford aus hláfweard 'Brotwart'

hleiduma Adj. (n) 'der linke', Subst. 'die linke Hand'

hneiwan st. 1 'sich neigen', ahd. hnîgan, dz. Kausativum got. (ana-)hnaiwjan 'niederlegen'

horinassus m. (u) 'Ehebruch, Hurerei', z. hors 'Ehebrecher', z. lat. cārus 'lieb'

hrainjan sw. I 'reinigen', z. hrains

hrains Adj. (i) 'rein', ahd. (h)reini

hropjan sw. I 'rufen, schreien', z. hrops 'Geschrei', vgl. ahd. (h)ruofen 'rufen'

hrot n. (a) 'Dach, Haus', ais. hrōt 'Dach, Dachraum'

huggrjan sw. I 'hungern', z. hūhrus

hūhrus m. (u) 'Hunger' aus +hunhrus im gramm. Wechsel mit ahd. hungar

huljan sw. I 'verhüllen, bedecken', ablautend halja f. (o) 'Hölle', hilms m. (a) 'Helm', vgl. ahd. hullen 'hüllen', helan 'hehlen'

hund n. (a) 'hundert', ahd. hunt, vgl. gr. he-katón, lat. centum, lit. šimtas, lett. simts, ai. śatám

hundafaþs m. (i) (G. -fadis) 'Hundertschaftsführer, Hauptmann', z. hund 'hundert'u. faþs vgl. brūþ-faþs

hunsl n. (a) 'Opfer'

hwa Pron. N. Sg. 'was'auch 'warum'

hwaírban st. 3 'wandeln', ahd. hwerban 'sich wenden', vgl. nhd. Wirbel

hwaiwa Adv. Konj. 'wie'

hwan 'wann, irgendwann, denn' vor Adj. u. Adv. 'wie', hwan filu 'wie viel', vgl. lat. quan-dō 'wann'

hwanhun 'jemals', ni hwanhun 'nie(mals)'

hwanoh A. z. hwazuh

hwar Adv. ‚wo', hwâr

hwarbon sw. II 'wandeln, (umher)gehen, weggehen', ahd. warbon, vgl. hwaírban

hwarjanoh A. Sg. m. zu hwarjiz-uh

hwarjiz Pron. 'welcher', hwarjiz-uh Pron. 'jeder' (s. Tab. 16)

hwas Pron. 'wer, irgend einer, jemand' (s. Tab. 15)

hwas-hun Pron. 'jemand', ni hwas-hun 'niemand'

hwaþar Pron. 'wer (was) von beiden', ahd. hwedar, vgl. ne. whether, vw. lit. katràs, russ. который

hwaz-uh Pron. 'jeder'(s. Tab. 16), hwazuh saei 'jeder der...'

hwe Pron. (Instrumental) 'womit, in was, um was'

hweila f. (o) 'Weile, Zeit, Stunde', ahd. hwîl(a) 'Zeitraum, Stunde', vgl. ne. while, vw. lat. tranquīllus 'ruhig'

hweila-waírbs Adj. (a) 'unbeständig, wetterwendisch', z. hwèila u. hwaírban

hwileiks Pron. (a) 'welcher, wie beschaffen', ahd. hwe-lîh, vgl. lat. qui-s

hwis G. z. hwas, hwa

hwo 'wer' Fem. z. hwas (s. Tab. 15)

hwotjan sw. I 'drohen', ais. hóta, schwed. hota ds. , ablautend ahd. hwazan 'verfluchen'

ibai Fragepartikel verneinenden Sinnes 'ob, wohl, denn' (=estn. 'ega', russ. 'разве'), ahd. ibu 'ob', got. ibai mit Konjunktiv 'damit nicht'

iddja Prät. z. gaggan 'gehen'(Sg. iddja, iddjes, iddja, Pl. iddje-dum, -duþ, -dun)

iftuma Pron.-Adj. 'der nächste, folgende'

igqis Pers.-Pron. D. A. 'euch beide(n)'(s. Tab. 10)

ija A. z. si 'sie'

ik 'ich' (s. Tab. 10), ahd. ih, lat. ego

im D. Pl. - imma D. Sg. m. n. zu is 'er', ita 'es' (s. Tab. 11)

im 'ich bin' (s. Tab. 47)

in Präp. mit D. A. 'in, auf, bei, zu, durch', mit G. 'wegen, für, durch'

ina A. Sg. 'ihn' z. is 'er' (s. Tab. 11)

in-at-gaggan 'hineingehen', z. gaggan

in-feinan sw. IV 'sich erbarmen'

inn Adv. 'hinein'

innaþro 'von innen, inwendig', vgl. lat. in-trā

inn-gaggan 'hineingehen, hineinkommen', z. gaggan

inn-ga-leiþan 'hineingehen', z. ga-leiþan

ins A. Pl. m. 'sie' z. is 'er' (s. Tab. 11)

in-saīan s. saīan

in-sandjan '(hin)senden, aussenden', z. sandjan

in-weitan st. 1 'anbeten', z. weitan 'sehen', vgl. ahd. wīzan 'anblicken, verweisen'

is N. Sg. m. 'er', G. m. n. 'sein'(s. Tab. 11)

is 'du bist', ist 'er ist', z. wisan 'sein'(s. Tab. 47)

itan st. 5 'essen', ahd. ezzan, vgl. lat. edō, gr. édomai 'esse'

iþ Konj. 'aber, wenn', vgl. lat. et 'und'

iumjo f. (n) 'Haufe'

ize G. Pl. z. is 'er'(s. Tab. 11)

iz-ei Rel.-pron. m. 'welcher'

izos G. z. si 'sie' (s. Tab. 11)

izwar Poss.-pron. 'euer' (s. Tab. 12)

izwis D. A. 'euch' z. jūs 'ihr' (s. Tab. 10), entspr. ais. ydr aus †iRwiR, ahd. iu abweichend

jabai Konj. 'wenn', vgl. ibai

jah Konj. 'und, auch' = ja 'wahrlich' u. (u)h, jah - jah 'sowohl - als auch'

jainar Adv. 'dort, daselbst'

jains Pron. 'jener', ais. enn 'der' (Artikel), ahd. (j)enêr, vgl. ne. yon

jainþro Adv. 'von dort, von dannen'

Jairusaúlyma f. Jerusalem

Jakobus (u) Jakob

jer n. (a) 'Jahr', ahd. jâr, dz. ablautend lat. hōra '(Jahres-)zeit'

Jesus G. Jesuis Jesus

johannes A. Johannen, D. Johannau od..Johanne Johannes

Judaius m. (u/i) Jude

juggs Adj. (a) 'jung' mit dem Komparativ jūhiza 'jünger' (s. Tab. 25)

jūs Pron. 'ihr' (s. Tab. 10)

ju-þan Adv. 'schon' = ju 'schon' u. þan 'dann'

Kafarnaum indekl. Kapernaum (Stadt am See Genezareth)

+kalkjo f. (nur D. Pl. kalkjom) 'Hure'

kann s. kunnan

kas n. (a) 'Gefäß', ahd. kar 'Schüssel'

kaúrn n. (a) 'Getreide', ahd. corn, ablautend ahd. kerno 'Kern', vgl. lat. grānum

kaúrno n. (n) 'Körnchen'

kausjan sw. I gewöhnlich mit D. 'kosten, schmecken', ahd. bi-coron, bi-choren 'kosten, erproben', z. got. kiusan st. 2 'wählen', ahd. kiosan

keinan st. 1 'keimen', ahd. chinan

krusts m. (?) 'Knirschen', z. kriustan 'knirschen'

kubitus m. (u) 'Tischengenossenschaft, Gruppe, Lager', aus lat. cubitus 'das Liegen'

kukjan sw. 1 'küssen'

kunnan Prät.-Präs. 'kennen, wissen', ahd. cunnan 'wissen, können'

kunþa, kunþedum Prät. z. kunnan

lagjan sw. 1 'legen', as. leggian, ahd. leggen

laiks m. (i) 'Tanz', z. laikan red. 'springen, hüpfen', vgl. ahd. leih 'Spiel, Melodie, Gesang'

laisareis m. (ja) 'Lehrer, Gelehrte, Schriftgelehrte', z. laisjan, vgl. ahd. lêrâri 'Lehrer'

laiseins f. (i) 'Lehre, Predigt', z. laisjan

laisjan sw. I 'lehren, predigen', z. lais Prät.-Präs. 'ich weiß', vgl. ahd. lêren 'lehren'

laistjan sw. I 'folgen', z. laists m. (i) 'Spur', vgl. as. lêstian 'befolgen, ausführen', ahd. leisten 'voll-

bringen, folgen, leisten'

lamb n. (a) 'Lamm, Schaf', ahd. lamb, urspr. s-Stamm: germ. *lambaz (vgl. finn.-estn. lammas), ahd. Pl. lembir - -ir war eigentlich nicht Pl. -Suffix, sondern stammbildend, aus germ. *lambiz-

laþon sw. II 'einladen, rufen', ahd. ladôn, ladên

laufs m. (a) (Gen. laubis) 'Laub, Blatt', ahd. loub, vgl. ne. leaf

laugnjan sw. I 'leugnen', z. liugn 'Lüge', ahd. lougenen 'leugnen'

leik n. (a) 'Körper, Leib, Leichnam, Fleisch', ahd. lîh

le(i)kinassus m. (u) 'Heilung', z. lekinon

leitils Adj. (a) 'klein, wenig', ahd. liuzil, luzzil, mhd. lützel (vgl. Lützelburg), ne. little

lekeis m. (ja) 'Arst' (eigentl. "Besprecher"), vgl. ahd. lâchi, nhd. in den Eigennamen Lachner, Lachmann, vgl. dän. læge, schwed. läkare 'Arzt'

lekinon sw. II 'heilen', ahd. lâhhinôn, mhd. lâchenen 'besprechen'

letan red.-abl. 'lassen', as. lâtan, ahd. lâzan

libains f. (i) 'Leben', z. liban

liban sw. III 'leben', ahd. lebên

ligan st. 5 'liegen', ahd. ligan, sonst nur ja-Präsens: as. liggian, ahd. liggen

ligrs m. (a) 'Lager, Bett', ahd. legar

lisan st. 5 'lesen, sammeln', ahd. lesen 'auslesen, lesen', vw. lit. lesù 'picke auf'

liudan st. 2 'wachsen', ahd. liotan, dz. auch ahd. liut,

mhd. Pl. liute 'Leute'

liugan st. 2 'lügen', ahd. liogan

liugn n. (a) 'Lüge', ahd. lugina neben lugî

liugna- 'falsch' Stammform z. liugan

liugnja m. (n) 'Lügner', z. liugan

lukarn n. (a) 'Licht', aus lat. lucerna

lukarna-staþa m. (n) 'Leuchter'

lun n. (a od. u) 'Lösegeld', dz. us-luneins 'Erlösung', vgl. lat. luo 'löse, büße'

lustus m. (u) 'Lust, Begierde', ahd. lust

magan Prät.-Präs. 'können, vermögen', ahd. mag(an), mhd. mugen, vgl. ne. may

magus m. (u) (G. Pl. magiwe) 'Knabe, Knecht', vgl. ahd. maga-zoho, -zogo 'Erzieher'

mahta Prät. z. magan

mahts f. (i) 'Macht, Vermögen, Tat', ahd. maht

mais 'mehr', ahd. mê(r), adv. Komp. z. maiza 'größer'

maists Superlativ 'meist' z. maiza 'mehr'

maitan red. 'hauen, abhauen', ahd. meizan 'schneiden, hauen', vgl. ahd. stein-meizo 'Steinmetz', meizil 'Meißel', a-meiza 'Ameise' (die Nagerin)

maiza Komp. 'größer', Neutrum: 'mehr', ahd. mêro; nach maiza steht Dativus comparationis (dem lat. Ablat. compar., dem gr. Gen. entsprechend)

malma m. (n) 'Sand', vgl. nhd. zermalmen, daneben ablautend ahd. melm 'Staub', nhd. Mulm

man 1., 3. Sg. z. munan

managei f. (n) 'Menge', Pl. auch 'Leute', z. managS, ahd. menigi 'Menge'

managS Adj. (a) 'mancher, viel', ahd. manag, vw. asl. мъногъ , russ. много 'viel'

mana-maúrþrja m. (n) '(Menschen-)Mörder'

mana-seþs f. (i) (Gen. -sedis) 'Menschheit große Menge', eigentl. "Menschensaat"

manna m. (teils wurzelflektierend, s. Tab. 9) 'Mann, Mensch', mit Negation ni 'niemand'

mannahun (D. Sg. mannhun) nur mit ni 'niemand'

mans G. Sg., N. A. Pl. z. manna

manwjan sw. I 'bereiten, bereit machen', z. manwus Adj. (u) 'bereit'

marei f. (n) 'Meer', ahd. meri 'Meer', ablautend muor 'Moor'

marzjan sw. I 'ärgern', as. merrian 'stören, hindern', ahd. merren 'hindern, ärgern'

matibalgs m. (i) 'Speisetasche' aus mats 'Speise' u. balgs 'Schlauch'

matjan sw. I 'essen', z. mats

mats m. (i) 'Speise, Mahl', ahd. maz 'Speise', vgl. ne. meat

maþlei(ns?) f. 'Rede', z. maþljan sw. I 'reden', ahd. mahalen 'sprechen, versprechen, vermählen'

Maþþaius Matthäus

maúrgins m. (a, i ?) 'Morgen', ahd. morgan

mawi f. (jo) 'Mädchen', fem. Bildung z. magus 'Knabe' (für *magwi)

meinamma Dat., meinana Akk. z. meins

meins Poss.-Pron. (a) 'mein'

mel n. (a) 'Zeit(punkt), Stunde', ahd. mâl 'Zeitpunkt, Mahlzeit', nhd. Mahl, -mal

mel n. (a) (nur Pl.) 'Mal, Zeichen', vgl. ahd. mâl 'Fleck', vw. gr. mélās 'schwarz', lit. mėlỹs 'blaue Farbe'

mela m. (n) 'Scheffel'

meljan sw. I 'schreiben', z. mel 'Mal, Zeichen', vgl. ahd. mâlên 'zeichnen'

meriþa f. (o) 'Gerücht, Kunde', ahd. mârida, mhd. mære, nhd. Märchen

merjan sw. I 'verkünden, predigen', ahd. mâren 'bekanntmachen'

mes n. (a) 'Tisch', vgl. ahd. mias, aus vulgär-lat. mēsa (aus: mēnsa)

midjis Adj. (ja) 'mittlerer', ahd. mitti, vgl. lat. medius

mik Akk. 'mich' z. ik

mikiljan sw. I 'preisen', z. mikils

mikils Adj. (a) 'groß', ahd. mihhil, vw. gr. mégas, lat. mag-nus 'groß'

mis Dat. 'mir' z. ik

missa-deþs f. (i) (Gen. -dedais) 'Missetat, Sünde'

misso Adv. 'gegenseitig, einander'

mitaþs f. (kons.) 'Maß', z. mitan

mitan st. 5 'messen', ahd. mezzan, vw. lat. meditor 'überlege', modus 'Maß, Art'

miton sw. II 'ermessen, bedenken, überlegen'(neben: mitan

'messen'), ahd. mezzon 'ermessen'

mitons f. (i) 'Gedanke', z. miton

miþ Präp. D. 'mit, bei', adv. 'zugleich', ahd. mit(i), vw. gr. metá 'mit, unter, zwischen'

miþþan Adv. 'inzwischen'

miþþan-ei Konj. mit Inf. 'während'

modags Adj. (a) 'zornig', z. moþs, vgl. ahd. muotig 'mutig'

mota f. (o) 'Zoll'

motareis m. (ja) 'Zöllner', z. mota

moþs m. (a) 'Mut, Zorn', ahd. muot, vgl. ne. mood

mulda f. (o) 'Staub', ahd. molta 'Staub, Erde', ne. mould (aus d. germ. entlehnt finn. multa, estn. muld)

munan Prät.-Präs. 'meinen, glauben', vgl. ahd. manên, manôn 'mahnan', vw. lat. memini 'erinnere mich', lit. menù (Inf. miñti) 'gedenke, rate'

nahts f. (wurzelflektierend, vgl. Tab. 9) 'Nacht', ahd. naht, vw. gr. G. nykt-ós, lat. noct-is

namnjan sw. I 'nennen', ahd. nemnen

namo n. (n) 'Name', ahd. namo, vgl. ablautend lat. nōmen

nasjan sw. I 'retten, gesund machen', Kausativum z. ga-nisan 'genesen', vgl. as. nerian, and. ner(r)en 'heilen, retten, nähren'

naúh, naúh-þan(-uh) 'noch', aus +nu-uh 'und jetzt', ni naúh 'noch nicht'

Nazoraius (u) Nazarener (d.h. von Nazareth)

nehw(a) Adv. 'nahe', ahd. nâh(o)

ni 'nicht', nih (ni + h) 'und nicht'

niba, nibai Konj. 'außer, wenn nicht, es sei denn daß'

nibai hwan 'daß nicht etwa'

niman st. 4 'nehmen, empfangen', ahd. neman

niþþan (nih + þan) 'denn nicht'

nist = ni ist

niu Fragepartikel bejahenden Sinnes = ni + u 'ob nicht'
(vgl. lat. nonne, russ. разве, estn. eks)

niujis Adj. (ja) 'neu', ahd. niuwi, vw. gr. néos, lat. novus, lit. naũjas, asl. новъ 'neu'

nu Adv. 'nun, jetzt, also', ahd. nû

ogan Prät.-Präs. (Prät. ohta) 'fürchten', im Ablaut z. agis n. 'Furcht', vgl. ahd. âhta f. (mit urspr. Nasalinfix) 'Schrecken'

osanna Hosianna (Fremdwort, aus aram.-hebr. mit der Bedeutung 'hilf doch!')

paida f. (o) 'Rock, Kleid', ahd. pfeit, vw. gr. baitē 'Lederrock, Ziegenfell'

Paítrus (G. Paítraus) Petrus

plats m. (a od. i) 'Lappen, Flicken'

praúfetes, -us m. (überwiegend als u-Stamm, N. Pl. aber stets nach i-Dekl.) Prophet

praúfetjan sw. I 'prophezeien, weissagen'

qainon sw. II 'weinen, trauern, betrübt sein', vgl. ais. kveina, ae. cwānian 'klagen, jammern', daneben

ohne anlaut. k in gleicher Bedeutung ais. veina, ae. wānian, auch ahd. weinôn 'weinen'

qaþ, qeþun Prät. z. qiþan

qiman st. 4 'kommen', ahd. queman, vgl. lat. venio (aus $^{+}$gwemiō)

qistjan sw. I 'verderben, vernichten', vgl. ahd. quist 'Verderben'

qiþan st. 5 'sagen, sprechen', ahd. quedan 'sprechen', vgl. engl. quoth '(er) sagte', holl. kouten 'plaudern'

qius Adj. (Gen. qiwis) 'lebendig', vw. lat. vīvus (aus $^{+}$gvīvus)

rabbaunei, rabbei (hebräisch) 'Meister, Lehrer'

raihtis Konj. 'zwar, nämlich, denn'

raihts Adj. (a) 'recht, gerecht, gerade', ahd. reht, vgl. lat. rectus 'aufrecht'

razn n. (a) 'Haus', dz. ga-razna m. (n) 'Nachbar', vgl. ais. rann 'Haus', schwed. rann-saka (Haussuchung vornehmen)

-redan red.-abl. 'raten'

reikinon sw. II '(be)herrschen', z. reiki n. (ja) 'Reich, Herrschaft', vgl. ahd. rîhhisôn 'herrschen'

reiks m. (kons.) 'Herrscher', Adj. (i) 'vornehm, mächtig', ahd. rîhhi. Vgl. in Eigennamen: Dietrich, Ulrich usw.

rign n. (a) 'Regen', ahd. regan

rinnan st. 3 'laufen, rennen', ahd. rinnan

riqis n. (a) (G. riqizis) 'Finsternis', ais. røkkr

rodjan sw. I 'reden, sprechen', ablautend redan 'raten'

rūms Adj. 'weit, geräumig, breit', ahd. rūmi

rūna f. (o) 'Geheimnis, Beschluß', ahd. rūna ds., auch 'Rune'

sa Pron. 'dieser, der' mit dem Fem. sō 'diese, die'; die übr. Formen werden aus dem Pronominalstamm þa- gebildet (s. Tab.13)

sa-ei Rel.-Pron. 'welcher' (s. Tab. 14)

saggqa Dat. (nur diese Form belegt) 'Untergang (der Sonne)'; z. sigqan 'sinken'

saggws m. (i) 'Gesang', z. siggwan st. 3 'singen'

sa-h Pron. 'dieser, eben der'

sa-hwaz-uh sa-ei 'jeder welcher, wer nur immer', hwazuh 'jeder'

sai Interj. 'siehe!', ahd. sê(nu)

saĭan red. (Prät. saíso) mit D. 'sähen', vw. lat. sēmen 'Same'

saíhwan st. 5 'sehen, zusehen', ahd. sehan

saí-slep Prät. z. slepan

saiwala f. (o) 'Seele, Leben', ahd. sê(u)la, ne. soul

sakan st. 6 'streiten; zanken', ahd. sahhan, dz. ahd. sahha, mhd. sache 'Rechtssache'

saljan sw. I 'herbergen, bleiben', vgl. ahd. sal, selida, mhd. selde 'Wohnsitz', aus dem germ. entlehnt ist franz. salle 'Saal'

sama Pron. (n) 'derselbe', ahd. samo, sama

sama-leiko Adv. 'gleichfalls'

samana Adv. 'zusammen'

Samareites m. Samariter

sandjan sw. I 'senden', ahd. senden

Satanas, Satana m. (n) 'Satan'

satjan sw. I 'setzen, pflanzen', as. settian, ahd. sezzen

saþs Adj. (G. sadis) 'satt', ahd. sat, vgl. lat. sat(is) 'genug', satur 'satt'

saúhts f. (i) 'Krankheit, Sucht', ahd. suht, vgl. got. siukan 'krank sein'

saūil n. (a) 'Sonne', vgl. lit. sáulė, lat. sōl

saúrga f. (o) 'Sorge, Kummer', ahd. sorga, sworga

sei Rel.-Pron. fem. 'welche' (aus si + ei), vgl. iz-ei

seins Poss.-Pron. (a) 'seinf

seiþus Adj. (u) 'spät', vgl. ahd. sît 'seit'

si Pron. 'sie'

sijau Konjunktiv z. wisan (s. Tab. 47)

sifan sw. III 'sich freuen, frohlocken'

silba Pron.-Adj. (n) 'selbst', ahd. selbo

sik Pron. Akk. 'sich' z. Dat. sis

silda-leikjan sw. I 'staunen, sich verwundern', z. silda-leik n. 'Staunen', vgl. ahd. seltan, selt-sâni 'seltsam, wunderbar'

sind 3. Pl. 'sind' z. wisan (s. Tab. 47)

sinista m. (n) 'Ältester', Superlativ z. +sin- 'alt', dz. sini-skalks 'ältester Diener (Seneschall)', vgl. lat. senex 'alt'

sin-teino Adv. 'immer', sin-teins Adj. (a) 'täglich', vgl.

ahd. sin- 'dauernd, stark, allgemein', in sin-fluot 'Sündflut', vgl. lat. semper 'immer'

sinþs m. (a) 'Gang, Mal, Reise', ahd. sind 'Weg, Reise', vgl. ahd. sinnan 'gehen, sinnen', dz. got. ga-sinþa 'Gefährte', Pl. 'Genossenschaft', vgl. nhd. Gesinde

siponeis m. (ja) 'Schüler, Jünger'

sis Pron. D. 'sich', z. A. sik

sitan st. 5 'sitzen', as. sittian, ahd. sizzen, vgl. lat. sedeo 'sitze', russ. сяду (сесть)

sitls m. (a) 'Sitz, Stuhl, Nest', ahd. sezzal, vgl. lat. sella 'Stuhl' (aus +sedlā), russ. село 'Dorf'

siukan st. 2 'krank sein', ahd. siohhan

siuks Adj. (a) 'krank', ahd. sioh, mhd. siech, ne. sick, vgl. nhd. Seuche

sium = sijum 'wir sind', z. wisan

skal 'soll', z. skulan

skalkinon sw. II 'dienen', z. skalks

skalks m. (a) 'Knecht, Diener', ahd. skalk (marah-skalk 'Pferdeknecht' > Marschall)

skaman sik sw. III 'sich schämen', ahd. skamên, urspr. 'sich bedecken' (z. +ham- vgl. ahd. hamo 'Hülle', nhd. Hemd)

skattja m. (n) 'Geldwechsler', z. skatts

skatts m. (a) 'Geld, Schatz', ahd. scaz 'Abgabe, Vermögen', altfries. auch 'Vieh', vgl. schwed. skatt 'Steuer, Schatz'

skauts m. od. n. (a) 'Schoß, Saum', ahd. scôz 'Schoß'

skip n. (a) 'Schiff', ahd. scif

skohs m. (a) 'Schuh', ahd. scuoh, eigentl. "Gehwerkzeug", vgl. ablautend u. mit gramm. Wechsel got. skewjan 'wandern', ahd. scehhan ds., nhd. ge-schehen

skulan Prät.-Präs. 'sollen'

skuld ist 'man muß', z. skuld n. 'Erlaubnis, Schuld'

slep(-s) m. od. n. 'Schlaf', vgl. ahd. slâf 'schlafF', russ. слаб

slepan red. 'schlafen', as. slâpan, ahd. slâfan

smakka m. (n) 'Feige', smakka-bagms m. (a) 'Feigenbaum'

snaga m. (n) 'Kleid, Mantel'

sō Pron. 'die, diese', vgl. sa, þata

sokjan sw. I 'suchen, versuchen', ahd. suohhen, vw. lat. sāgio 'spüre auf'

spaúrds f. (kons.) 'Rennbahn', auch Längenmaß (gr. stádion), vgl. ahd. spurt, ne. sport

spedista Superlativ 'der letzte', z. +speþs, vgl. ahd. spâti 'spät'

speiwan st. 1 'speien', ahd. spīwan, vgl. lat. spuo 'speie'

sprauto Adv. 'schnell'

stainahs Adj. 'steinig, das Steinichte'

stains m. (a) 'Stein, Fels, Felsen', ahd. stein, vgl. russ. стена

standan st. 6 'stehen, bleiben', ahd. stantan, stân, ne. stand

staþ(s) m./n. (G. staþis) 'Ufer, Gestade', ahd. stad, vgl. lat. status 'Stand, gestellt'

staþs m. (i) (G. stadis) 'Stätte, Ort, Gegend', ahd. stat,

G. steti 'Ort, Stelle'

stoþ Prät. z. standan

steigan st. 1 'steigen', ahd. stîgan, vgl. gr. steichō 'gehe', russ. (до)стигать 'erreichen'

stikls m. (a) 'Becher, Kelch', ahd. stehhal 'steil'

stiur m. (a) '(junger) Stier', ahd. stior, dz. ablautend lat. taurus

stojan sw. I 'richten', ahd. stouwen 'einhalten, schelten, anklagen', vgl. asl. ставити 'stellen'

straujan sw. I (Prät. strawida) 'streuen', as. strewian, ahd. strewen, strouwen

suljan sw. I 'gründen, begründen', z. sulja f. 'Sohle' od. ahd. sūl 'Säule'(?)

sums, sum(ata), suma (flektiert als st. Adj.) 'irgendeiner', Pl. 'einige', vgl. ahd. sum, ne. some

sundro Adv. 'allein, besonders, abseits', ahd. suntar, nhd. besonder, vgl. ne. asunder 'auseinander, getrennt'

sunja f. (jo) 'Wahrheit', bi sunjai 'in Wahrheit, wahrhaftig', vgl. ahd. sunn(e)a 'Behinderung'

sunjeins od. sunjis Adj. (a) 'wahr' (aus +sundjis), ahd. sand 'wahr', ais. sannr ds.

sunno f. (n) 'Sonne' (auch Neutr. durch Einwirkung von saūil)

suns Adv. 'alsbald, bald', ahd. sân(o), ae. sōna, ne. soon

sunsaiw Adv. 'sogleich' (suns + aiw z. aiws)

sunus m. (u) 'Sohn', ahd. sunu, vgl. ai. sūnúṣ, z. sūtē 'zeugt, gebiert'

swa Adv. 'so', ahd. sô

swa-ei Konj. 'so daß, daher, also'

swaihrō f. (n) 'Schwieger', ahd. swigar, vgl. russ. свекровь, lat. socrus (aus *svekrus)

swa-lauþs Adj. (a) (G. -laudis) 'so groß', z. laudi f. (jo) 'Gestalt', mhd. lôt 'beschaffen'

swa-leiks Adj. (a) 'ein solcher, so beschaffen', ahd. so-, su-lih

swa-swe Konj. 'wie, also'

swe Konj. 'wie, als, da, etwa', ablautend z. swa

swein n. (a) 'Schwein', ahd, swîn, vw. lat. sūs 'Sau'

sweran sw. III 'ehren', z. Adj. swers 'geehrt', vgl. ahd. swâri 'schwer'

swes Adj. (a) 'eigen'

swes n. (a) 'Eigentum, Gut'

sweþauh 'doch zwar, wenigstens' (swe + þauh, vgl. ahd. doh, ne. though)

swiglja m. (n) 'Pfeifer, Flötenblaser', dz. swiglon sw.II 'pfeifen'

swikunþs Adj. (a) 'offenbar', z. kunþs 'bekannt'

taihswa m., taihswo f. Adj. (sw.) 'rechts', Subst. 'die rechte Hand', vgl. ahd. zeso, flekt. zes(a)wer, lat. dexter

taihun Zahlw. 'zehn', ahd. zehan, lat. decem, gr. déka

taikns f. (i) 'Zeichen', ahd. zeihhan, ne. token, vgl. lat. dīco 'sage'

tainjo f. (n) 'Korb', ahd. zeinna 'Gerte, Korb', z. got. tains 'Zweig'

taítrarkes (gr.) 'Vielfürst', im Altertum Herrscher in einem als Tetrarchie bezeichneten Bezirk eines Landes (z.B. in Palästina)

taūi Pl. toja n. (ja) 'Tat', z. taujan

taujan sw. I (Prät. tawida) 'machen, tun, handeln, bewirken, bringen', vgl. ahd. mhd. zouwen 'bereiten, fertig machen'

tawei Imperativ z. taujan

tekan red.-abl. 'anrühren', ablautend ais. taka, ne. take 'nehmen'

tigus m. (u) 'Zehner', ahd. -zug, nhd. -zig, im gramm. Wechsel mit taíhun

Timaius (u) Timäus

timrjan sw. I 'bauen', ahd. zimbren, vgl. gr. démō 'baue', lat. domus 'Haus'

tiuhan st. 2 'ziehen', ahd. ziohan, vgl. lat. dūco (aus +deucō) 'führen, ziehen'

toja s. taūi

tunþus m. (u) 'Zahn', as. tand, ahd. zan(t), vgl. lat. dens, G. dentis

tuz-werjan sw. I 'zweifeln' (tuz- , ahd. zur-, nhd. zer- + +werjan 'für wahr halten')

twai m., twos f., twa n. 'zwei' (G. m. twaddje, D. twaim), ahd. zwene, zwei, zwo, vgl. lat. duo

twans A. z. twai

twalif (D. twalibim) 'zwölf'

tweihnai distribut. Zahlw. 'je zwei', vgl. ahd. zwiniling 'Zwilling', vw. lit. dvynỹs 'Zwilling'

þad-ei Adv. 'wohin'

þagkjan sw. mit synkop. Prät. þahta 'denken, nachdenken', vgl. lat. tongeo 'kenne'

þahan sw. III 'schweigen', mit gramm. Wechsel ahd. dagên, vgl. lat. taceo 'schweige'

þai Pron. N. Pl. m. 'diese, die' (s. Tab. 13)

þai-ei 'welche'

þaim D. Pl. z. sa, þata (s. Tab. 13)

þaírh Präp. A. 'durch, vermittelst', ahd. dur(u)h ds., derh 'durchbohrt'

þaírh-baíran st. 4 'hindurchtragen', z. baíran

þaírh-gaggan 'durchgehen, durchziehen', z. gaggan

þaírh-leiþan st. 1 'durchgehen, hingehen, spazieren gehen', vgl. ga-leiþan

þamma D. Sg. z. sa, þata (s. Tab. 13)

þamm-ei D. z. sa-ei (s. Tab. 14)

þan Konj. 'dann', auch relat. 'wann, wenn', ahd. dan(a)

þana Pron. A. 'inn' (s. Tab. 13)

þana-seiþs Adv. 'weiter, noch, hinfort' , ni þana-seiþs 'nicht mehr' (þana + seiþs 'seit')

þan-de Konj. 'da, wenn'

þan-ei A. z. sa-ei (s. Tab. 14)

þan-nu Adv. 'also, darum'

þans A. Pl. z. sa (s. Tab. 13)

þan(-uh) 'dann, da', auch relat. 'wann'

þar Adv. 'dort', þar-ei 'wo'

þarbs Adj. (a) 'bedürftig, nötig', z. þaúrban

þarihs Adj. nur G. þarihis 'ungewelkt'

þar(uh) Adv. 'dort, da'

þat-a Pron. 'das, dieses' (s. Tab. 13)

þat-ain-ei 'nur' eigentl. 'das allein daß'

þat-ei Konj. 'daß, damit', als Einführung direkter Rede nicht zu übersetzen

þat-ei Rel.-Pron. neutr. 'welches', vgl. sa-ei

þat-uh s. sa-h (s. Tab. 13)

þaþro(h) Adv. 'von da, daher, darauf, danach'

þau(-h) Konj. 'oder' in der Doppelfrage, 'als' nach Komparativ; Adv. 'doch, wohl, etwa, auch'

þaúrban Prät.-Präs. mit gramm. Wechsel: þarf, Pl. þaúrbum, Prät. þaúrfta 'bedürfen, nötig haben', vgl. ahd. durfan

þaúrfts f. (i) 'Bedürfnis, Nutzen', z. þaúrban

þaúrnus m. (u) 'Dorn', ahd. dorn

þaúrsjan sw. I 'dürsten'

þaúrsus Adj. (u) 'dürr', ahd. durri, vgl. altlat. torrus

þeei Konj. 'damit daß'

þei Konj. 'daß'

þeins Poss.-Pron. 'dein'

þis G. Sg. m. n. 'des' (s. Tab. 13)

þis-hwammeh D. Sg. z. þis-hwazuh

þis-hwaduh þadei (þei) 'wohin auch immer'

þishwah þei (þatei) 'was nur immer'

þis-hwaruh Pron. 'wo auch immer'

þis-hwazuh Pron. 'jeder, wer auch immer' (s. Tab. 16)

þiuda f. (o) 'Volk', Pl. auch 'Heiden', ahd. diot(a), Adj. diutisc > deutsch

þiudan-gardi f. (jo) 'Königreich, Königshof'

þiudans m. (a) 'Herrscher, König', z. þiuda

þiudinassus m. (u) 'Reich, Königreich, Regierung'

þiumagus m. (u) 'Diener, Knecht' (þius 'Knecht' + magus 'Knabe')

þius m. (wa) 'Knecht', ahd. deo, dz. deomuti 'Demut'

þiuþeigs Adj. (a) 'gut', z. þiuþ n. (a) 'das Gute', vgl. ahd. gi-diuto 'auf schickliche Art'

þiuþjan sw. I 'segnen, loben', z. þiuþ 'das Gute'

þiz, þizai, þize, þizo, þizos z. sa, þata, so (s. Tab. 13)

þizai-ei s. sa-ei (Tab. 14)

þizei 'dessen', in þizei 'deshalb'

þo N. A. Pl. n. 'die', A. Sg. f. 'die' (s. Tab. 13)

þo-ei 'welche' (s. Tab. 14)

þrafstjan sw. I 'trösten, ermahnen'

þragjan sw. I 'laufen'

þraihans Part. Prät. z. þreihan st. 1 'drängen, bedrängen', dz. mit gramm. Wechsel ahd. dringan

þridja Ordinalzahl 'der dritte', ahd. dritto, vgl. lat. tertius

þrūtsfill n. (a) 'Aussatz', ae. þrústfell (þrútian 'schwellen), z. got. fill n. (a) 'Haut', vgl. lat. pellis 'Fell, Pelz'

þu Pron. 'du'

þugkjan (Prät. þuhta) 'meinen', unpers. 'dünken', ahd. dunken

þuk 'dich', þus 'dir', z. þu

þusundi f. (jo) 'Tausend', Subst. mit Gen. , ahd. dūsunt,

tūsent

u- enklit. Partikel zur Bezeichnung der Frage, die öfters an das erste Wort des Satzes angehängt wird 'ob', in Doppelfragen 'oder'

ubils Adj. (a) 'übel, schlecht, böse', ahd. ubil, z. ahd. uppi 'bösartig', vgl. ae. yfel, ne. evil

uf (ub) Präp. D. A. 'unter' (nicht 'auf'!), vgl. gr. hypó, lat. s-ub

ufarassus m. (u) 'Überfluß', D. ufarassau 'im Überfluß'

ufar-gaggan 'übertreten', z. gaggan

ufar-gudja m. (n) 'Oberpriester'

ufar-leiþan 'hinüberfahren', z. leiþan

ufar-steigan 'überragen, darüber emporsteigen', z. steigan

uf-brinnan st. 3 'verbrennen, verwelken'

uf-hausjan 'gehorchen', z. hausjan

uf-kunnan 'erkennen', z. kunnan

uf-rakjan sw. I 'ausstrecken', as. rekkian 'erklären, erörtern', ahd. recken 'ausstrecken, erklären'

uf-sneiþan st. 1 'töten, schlachten', z. sneiþan 'schneiden', ahd. snîdan

ug(g)kis Pron. D. A. z. wit (Dual) 'wir beide' (s. Tab.10)

-uh (od. -h) enklit. Partikel 'und, auch', an Pronomina und Partikeln gehängt steht es oft nur zur Verstärkung, z.B. sa-h, þan-uh

uhta = ohta Prät. z. ogan

und Präp. A. 'bis, bis zu, für', ahd. unt-az, unzi (unt-zi) 'bis'

und þatei 'bis daß, so lange als'

undar Präp. A. 'unter', ahd. untar

und-rinnan st. 3 'zukommen, entfallen'

unhaili n. (ja) 'Krankheit'

unhails Adj. (a) 'krank'

unhulþo f. (n) 'Unholdin, Teufel(in)', seltener unhulþa m. (n), vgl. ahd. unholda f. 'Hexe', unholdo m.

un-karja Adj. (n) 'sorglos, unbesorgt', z. kara f. 'Sorge'

unmahts f. (i) 'Schwäche', z. mahts

unsar Poss.-Pron. 'unser'

unsibjis Adj. (ja) 'Übel', eigentl. "sippenwidrig" z. sibja f. (o) 'Sippe', as. sibbia, ahd. sippea, sippa

unsis A. D. 'uns' (s. Tab. 10)

un-sweran sw. III 'unehren', z. sweran

unte 'denn, weil, bis, so lange als' (und + þe)

unwerjan sw. I 'unwillig sein'

ur-raisjan sw. I 'wecken, aufstehen machen', Kausativum z. ur-reisan

ur-reisan st. 1 'auf(er)stehen, sich erheben', vgl. as. rísan 'sich erheben', ahd. mhd. rísan 'fallen, steigen', dz. ahd. reisa 'Aufbruch, Reise'

ur-rinnan st. 3 'ausgehen, aufgehen, kommen'

ur-runs m. (a) 'Aufgang (der Sonne)', z. rinnan

us Präp. D. 'aus, von - weg', ahd. ur 'aus'

us-bairan 'heraustragen, hervorbringen (antworten), ausrufen', z. bairan

us-dreiban 'austreiben, vertreiben', z. dreiban

us-fullnan s. fullnan

us-gaggan 'hinaufgehen, ausgehen', z. gaggan

us-gutnan sw. IV 'sich ergießen, ausfließen', z. giutan

us-hafjan 'erheben, aufheben', z. hafjan

us-hlaupan red. 'aufspringen', vgl. ahd. hloufan, loufan 'laufen'

us-iddja Prät. z. us-gaggan

us-kiusan st. 2 (Part. Prät. us-kusans) 'verwerfen, erproben', vgl. ahd. kiosan 'erproben, prüfen'

us-laubjan sw. I 'erlauben', vgl. ga-laubjan

us-liþa Adj. (a) 'gichtbrüchig', eigentl. 'aus den Gliedern', z. liþus m. 'Glied', ahd. (gi-)lid

us-maitan red. 'abschneiden, abhauen', z. maitan

us-niman 'wegnehmen', z. niman

us-qiman mit D. 'umbringen, töten', z. qiman

us-qistjan 'töten, umbringen', z. qistjan

us-saíhwan 'aufsehen, sehend werden', z. saíhwan

us-spillon sw. II '(ausführlich) erzählen', ahd. spellon, vgl. ne. spell 'buchstabieren', z. got. spill n. 'Sage, Fabel', ahd. spell

us-standan 'sich erheben, auf(er)stehen', z. standan

us-steigan 'einsteigen', z. steigan

usstiuriþa Adv. 'ausschweifend'

us-tiuhan 'ausführen, vollenden, wegführen', z. tiuhan

us-waírpan 'austreiben, hinauswerfen', z. waírpan

us-waltjan sw. I 'umwälzen, umwerfen', ahd. mhd. welzen

us-waúrhts Adj. (a) 'gerecht', z. us-waúrkjan

us-waúrkjan (Prät. us-waúrhta) 'vollenden'

ūt Adv. 'hinaus', ahd. ûz, vgl. ne. out

ūta Adv. 'draußen, da draußen', ahd. ûze

wahsjan st. 6 (Prät. wohs) 'wachsen', ahd. wahsan

waĭan red.-abl. (Prät. waíwo) 'wehen', dz. winds 'Wind'

wai-dedja m. (n) 'Übeltäter, Räuber', z. wai, ahd. wehe u. deþs f. (i) 'Tat'

waíht n. ("etwas") nur mit Neg.: ni waíht(s) 'nichts', ahd. ni-wiht, mhd. nieht, niht, vgl. engl. náwiht, náuht, not

waíhts f. (i) 'Ding', ahd. wiht

waíla Adv. 'gut, recht, wohl', ahd. wela, wola, ne. well

waíla-merjan sw. I 'Gutes od. frohe Botschaft verkündigen'

waja-merjan sw. I '(Gott) lästern' (wai 'wehe' u. merjan verkünden')

waír m. (a) 'Mann' (Nom. -s fehlt nach r, dem kurzer Vokal vorausgeht), ahd. wer, noch im Wergeld, Werwolf, vgl. lat. vir 'Mann'

waírþan st. 3 'werfen', ahd. wer(p)fan

waírs Adv. z. waírsiza Adj. 'schlimmer', Komparativ z. ubils, vgl. ne. worse 'schlimmer'

waírþan st. 3 'werden, geschehen, widerfahren', urspr. Bedeutung 'sich wenden', vgl. lat. verto

waírþs Adj. (a) 'wert', ahd. werd

wait 'ich weiß', z. witan

waldan red. 'herrschen, Gewalt haben', ahd. waltan 'walten, etwas besitzen' (vgl. Walter)

waldufni n. (ja) 'Gewalt, Macht, Herrschaft', z. waldan

walus m. (u) 'Stab', vgl. ais. valr 'rund', nd. walen 'rollen'

wandjan sw. I 'wenden, hinwenden', as. wendian, ahd. wenten

warþ Prät. z. waírþan

was 'war' Prät. z. wisan

wasjan sw. I 'kleiden', ahd. werien, vgl. ne. wear '(Kleider) tragen'

wasti f. (jo) 'Kleid', Pl. auch 'Kleidung', z. wasjan, vgl. lat. vestis 'Kleid, Kleidung'

waúrd n. (a) 'Wort', vgl. ablautend lat. verbum (aus +verdhom)

waúrkjan Prät. waúrhtą 'wirken, machen, lassen', ahd. wurchen u. wirchen, ne. work, vgl. gr. érgon 'Werk'

waúrstw n. (a) 'Werk', z. waúrkjan

waúrts f. (i) 'Wurzel', ahd. wurz, vw. lat. rād-ix (aus +vrād-) 'Wurzel'

waúrþan Part. Prät., waúrþi 1., 3. Sg. Prät. z. waírþan

wegs m. (a od. i) 'Bewegung, Sturm, Wellenschlag', Pl. 'Wogen,Wellen', ahd. wāg 'Woge'

weihs Adj. 'heilig', ahd. wîh, dz. got. weihan sw. III, ahd. wîhan 'weihen'

weihs (-s ist stammhaft) n. (a) 'Flecken', ahd. wîch, vw. lat. vīcus 'Dorf', gr. oíkos 'Haus', nhd. erhalten in der Endung -witz bei Ortsnamen

wein n. (a) 'Wein' aus lat. vīnum

weinabasi n. (ja) 'weinbeere, Trauben', ahd. wîn-beri

weis Pers.-Pron. 'wir'

weitwodiþa f. (o) 'Zeugnis', z. weitwoþs

weitwoþs m. (kons.) 'Zeuge', z. witan

wesi 3. Sg. Opt. Prät., wesun 3. Pl. Prät. z. wisan

wiga-deina n. od. f. (o) 'Dorn, Distel'

wigs m. (a) 'Weg', z. ga-wigan 'bewegen', ahd. weg

wilja m. (n) 'Wille', ahd. willio, willo

wiljan (Prät. wilda) 'wollen', ahd. wellen, wollen, vgl. lat. volō, velle 'will, wollen'

wilwan st. 3 'reißen, rauben', vgl. lat. vello 'raufe'

winds m. (a) 'Wind', eigentl. Partizip z. waīan 'wehen', vgl. lat. ventus 'Wind'

winnan st. 3 'erleiden', ahd. winnan 'sich anstrengen, streiten', nhd. ge-winnen

wintrus m. (u) 'Winter, Jahr', ahd. wintar

wis n. (a) 'Meeresstille'

wisan st. 5 supplet. 'sein' (s. Tab. 47), ahd. wesan, nhd. nur noch Part. Prät. gewesen, Prät. war, ne. was

wisan st. 5 'sich freuen, bleiben, schmausen', ahd. fir-wesan 'verbrauchen'

wit Pers.-Pron. (Dual) 'wir beide' (s. Tab. 10)

witan Prät.-Präs. 'wissen', ahd. wizzan, vw. gr. oída 'ich weiß'

witan sw. III 'sehen auf, beobachten', ahd. gi-wizzên 'acht geben', vgl. lat. video 'sehe', russ. ВИДЕТЬ

witoþ n. (a) 'Gesetz', ahd. wizzod ds., z. witan

wiþra Präp. A. 'wider, gegen, an, bei', ahd. widar

wiþrawairþs Adj. (a) 'gegenüber liegend' (wiþra + wairþs '-wärtig')

wrakja f. (o) 'Verfolgung', auch wraka f. (o), z. wrikan st. 5 'verfolgen', vgl. ahd. rehhan 'rächen'

wulfs m. (a) 'Wolf', ahd. wolf, vgl. lat. vulpēs 'Fuchs', daneben lupus 'Wolf'

wulþus n. (u) 'Herrlichkeit', vgl. lat. vultus 'Gesicht, Ansehen'

wurþum 3. Pl. Prät. z. wairþan

Xristus (u) Christus

Zaibaidaius (u) Zebedäus

Hind 15 kop.

II
1A-3997

TÜ RAAMATUKOGU
1 0300 00609045 2